

浙江大学

硕士学位论文

早期来华传教士传译故事述考

姓名：蒋旻

申请学位级别：硕士

专业：中国古代文学

指导教师：廖可斌

20060201

内容摘要

从 1552 年西班牙耶稣会士沙勿略受教会派遣来华开始，一直到 1775 年在华耶稣会接罗马教廷命令正式解散，早期来华传教士在华传教时间长达二百余年，他们在宣传天主教义的同时也传入了西方文明。本文以传教士宣传教理时为证道而译述、引用的各类故事为研究对象，试图通过考察传译故事的类型、出处、翻译后的变化，给出传译故事的大致轮廓。

论文由四部分组成：第一节对现存收有传译故事的史料与学界对传译故事的研究现状作了梳理。第二节将传译故事从内容上分三种类型进行探讨：道德劝戒类、教义阐释类和圣象圣迹类。第三节通过早期传译故事的明清翻译与这些故事的现代译本进行比照，指出明末清初传入故事的原型出处，以及明末清初传教士翻译与现代翻译间的差别。第四节探讨了传译故事传入后的影响，主要分析对中国寓言创作的影响。

论文最后附有传译故事目录，目录以《天主教东传文献》及其《续编》、《三编》，《天学初函》这两套丛书为对象，列出其中的传译故事。

Abstract

From 1552 to 1775, the missionaries in China brought the religious doctrines of Catholicism. Meanwhile the west civilization was brought to China too. The paper took the translation stories as the object of study, which were the examples in doing missionary work. Paper attempted to inspect their type, source and changes after translating them, to draw an outline of them.

The paper was composed of 4 chapters. Chapter 1 clarified the extant historical materials and the present study situation in academic circle about the translation stories. Chapter 2 classified the translation stories into 3 groups according to their contents: Ethical Admonishment, Religious Doctrine Explaining and Holy Deed. Chapter 3 pointed out the sources of them, and the differences of translations between the stories translated in the 17th Century and in the modern times. Chapter 4 discussed the affects of them, especially to Chinese fable writing.

At the end of the paper, there was a catalogue of the translation stories. They were all included in two series of books.

第一节 传译故事史料来源与研究综述

明末清初随着基督教东传，西学东渐的思潮在中国兴起，在这场运动中担任主角的是耶稣会传教士。他们为减少中国人对外来宗教怀有的抵触心理产生的传教阻力，从沙勿略到罗明坚再到利玛窦，耶稣会士在实践中逐步摸索出了适应策略、间接传教等传教方法。

严格来说，适应策略并非耶稣会士在中国教区传教首创。耶稣会士在海外传教时早已采用这一策略。耶稣会士通常选择当地社会上等阶层为主要传教对象，如在印度传教，他们穿上婆罗门僧衣，因为僧人在当地享有崇高地位，沙勿略在日本传教时也是这样做的。利玛窦等传教士刚入中国时曾一度以为僧人在中国的地位如同日本一样高，他们身着僧人装束，住所外挂一匾额，上书“仙花寺”，还自称“西僧”。后经中国士人瞿太素介绍，才明白在中国社会士人才是最受人尊敬的。在瞿太素建议下，传教士易僧装、穿儒服，留须蓄发，改称“西儒”，并学习士人间交往礼节向士人靠拢。这成为传教士在中国传教的一个转折，至此以后传教士们逐渐确立了排斥佛道、融合儒学的传教策略。陈垣曾总结利玛窦在中国传教获得成功，“系于六个条件，这六个条件可以定其成功，也可以定以后来华之外人成功与否”¹：（1）矢志汉学。（2）结交名士。（3）介绍西学。（4）译著汉书。（5）尊重儒教。（6）排斥佛教。

间接传教主要是针对非基督徒或慕道者的传教方法。很多士人虽然与传教士交往已久，并能帮助传教，但本人一直不入教或至很晚才入教，如被称为“天主教三柱石”之一的杨廷筠也因妾室的原因，迟迟才入教（因为耶稣会坚持教徒必须遵循行一夫一妻的教规）。

开始时，中国士人对传教士们所学的西方科学、哲学、伦理等知识开始很感兴趣，与传教士间讨论的话题也多集中于此，传士们则在间接传教方针的指引下，渐渐将讨论话题转移到诸如灵魂不死、天堂地狱的存在、死后审判等方面，趁机宣传天主教理。虽然传士们最终目的是传教，而在谈论中西方科学文化也渐渐传到中国。

传教士们除了口头讨论的方式宣传教理之外，还采取了翻译书籍的方式传

¹ 陈垣《陈垣学术论文集（第一集）》，中华书局，1980年6月版，第104页。

教，其中宗教类书籍是主要部分，此外也有大量的科学文化类书籍。根据钱存训的统计，从1584至约1790年，耶稣会士在中国译著西书凡437种，其中宗教类书籍（包括圣经、神学、仪式、史传、杂录）共251种，人文科学类书籍（包括哲学和心理学、伦理、政府、教育、语言和字典、文学、音乐、地理和舆图、杂录）共55种，自然科学类书籍（包括数学、天文、物理、地质、生物和医学、军事科学、杂录）共131种。¹这些书籍中数量以宗教神学最多，而影响以天文学史为代表的自然科学最大，纯文学文本数量很少，只有1种即由法国耶稣会士金尼阁口授、中国天主教徒“南国张庚”笔传的《况义》。本文要讨论的传译故事亦少有结集为专门故事集的，多散见于教义、教理、教史等译述中，或为论证而举的事例，或是基督教教史中的故事。

一、 传译故事史料来源

明清间来华的天主教耶稣会士译著的文献，现主要存放在上海的徐家汇耶稣会图书馆、梵蒂冈的耶稣会罗马档案馆和法国巴黎国家图书馆，其中已经公开出版的文献选集，目前所知主要有三套，第一套是台湾学生书局出版的，由吴相湘主编《中国史学丛书》中的第23号（1965年出版）、24号（1965年出版）和40号（1966年出版），分别是原为李之藻出版于1626年的《天学初函》六册，其次为《天主教东传文献》一册，最后为《天主教东传文献续编》三册。1972年，吴相湘主编的《中国史学丛书续编》又出版了为数六册的《天主教东传文献三编》。第二套是1996年方济出版社出版的，由钟鸣旦、杜鼎克、黄一农、祝平一等编的《徐家汇藏书楼明清天主教文献》五册，收有文献37种，其中有24种出版于1820年以前。第三套是2002年台北利氏学社出版的，由钟鸣旦、杜鼎克主编的《罗马耶稣会档案馆明清天主教文献》（全十二册）。另外，北京大学宗教研究所根据北京大学图书馆馆藏文献，整理汇编了《明末清初耶稣会思想文献汇编》（内部资料）一套，楼宇烈任顾问、郑安德编辑，这套丛书共选辑了60种文献，共五册。

¹ 钱存训《近世译书对中国现代化的影响》，见《文献》1986年第2期。这篇文章原著发表于英文《远东季刊》第十四卷第三期（1954年），中文译文载香港《明报月刊》第九卷第八期（总第104期，1974年8月号），原题《译书对中国现代化的影响》。

本文考察的传译故事以《天学初函》、《天主教东传文献》、《天主教东传文献续编》和《天主教东传文献三编》等四套书中收录的故事为对象。这四套书中共收录文献 63 种，其中 15 种文献都译介了不少西方故事。分别是艾儒略的《三山论学记》、汤若望的《主制群微》、利安当的《天儒印》（以上 3 种文献收入《天主教东传文献续编》），卫匡国的《迷友篇》、艾儒略的《五十言余》、李九功的《勤修一鉴》、高一志手授、韩云纂述的《达道纪言》、汤若望译述、王徵笔记的《崇一堂日记随笔》、高一志的《圣母行实》、阳玛诺的《圣经直解》（以上 7 种文献收入《天主教东传文献三编》），利玛窦的《畸人十篇》、《交友论》、《二十五言》、《天学实义》、庞迪我的《七克》（以上 5 种文献收入《天学初函》）。这 15 种文献共收录传译故事 688 则，其中阳玛诺（Emmanuel Diaz Junior，字演西，1574—1659，葡萄牙人）翻译的《圣经直解》、高一志¹（Alphonse Vagnoni，字则圣，1566—1640，意大利人）翻译的《圣母行实》是收录故事最多的两种，《圣经直解》收录故事 190 则，《圣母行实》收录故事 103 则。

根据内容不同，传译故事可分为三大类：（1）道德劝戒类故事，共 389 则，约占传译故事总数的 57%；（2）教规、教义阐释类故事，共 141 则，约占总数的 20%；（3）天主、圣母、圣人之言行、圣迹类故事，共 158 则，约占总数的 23%。其中第一大类道德劝戒类故事又可细分为七宗罪故事 220 则、伦理关系处理 110 则、修己类故事 59 则；第二大类教规、教义阐释类故事可细分为解释死后审判、人魂不灭和天堂地狱存在等教义类故事 34 则，敬天主、敬圣母类故事 50 则，行圣礼类故事 27 则，其它教义阐释故事 30 则；第三大类天主、圣母、圣人之言行、圣迹类故事可细分为天主、圣母、圣人、圣物之像故事 18 则，各种圣迹故事 121 则，其它故事 19 则。

根据故事出处，传译故事又可分为：寓言故事类（以伊索寓言为主），圣经故事类和圣人行实类。其中寓言故事多散见于一些传教士、中国教徒所撰写的教义问答类文本、教义阐释类书籍中。如耶稣会士利玛窦（Mathieu Ricci，字西泰，1552—1610，意大利人）在《畸人十篇》中翻译介绍了五则寓言；庞迪我（Didace de Pantoja，字顺阳，1571—1618，西班牙人）在《七克》中引用了六则寓言。金尼阁（Nicolas Trigault，字四表，1577—1628，法兰西人）口授、泉州人张庚

¹ 初冠名王丰肃，字一元，一字泰穆，后改高一志。

笔录《况义》虽未收入《中国史学丛书》及其《续编》中，但它作为现存最早的中文伊索寓言专集，对中国寓言的创作产生了影响，因而在第四节“传译故事的影响”将做介绍。此外，艾儒略（Jules Aleni，字思及，1582—1649，意大利人）撰述的《五十言余》¹，卫匡国（Martin Martini，字济泰，1614—1661，意大利人）译述《迷友篇》²等著作中也译介了不少寓言。

关于圣经故事。谈到圣经故事的翻译必须先讨论圣经翻译问题。1643、1655年天主教传道总会曾颁布教令：如果未得到该会的书面许可，禁止印行由传教士撰写的著作。圣经能被翻译成中文是随着用中文举办弥撒的问题而被批准的。早期中国教区负责人范礼安不允许让中国人成为教士，利玛窦之后的中国教区新任负责人龙华民推翻了这一决定，他派遣金尼阁赴罗马“谒教皇及会中诸道长，陈明必须增加新教区事。……尼阁立时进行其所任之要务，获得教皇保罗五世（Paul V）前此从未颁布之教谕，许在弥撒之举行与圣名日课之祈祷中用华语；设置本地神职班；教皇据其请求，许译圣经，……（一六一五年三月二十日礼仪部令。）”³教皇保罗五世批准了将中文文言用于圣礼，亦准许把圣经译成中文，但是要译成“适合于士大夫的学者语言”⁴。在获得了批准之后，在华传教士们仍未着手翻译，因为“翻译是一项艰难、危险、非常漫长而又很难说是必要的工程，教务负责人不允许做这项工作。”⁵相比之下，其它大型翻译项目如《崇祯历书》被耶稣会士们视为更加紧迫的事。因此，耶稣会士在华两百年间，圣经的中文全译本未能出现于中国，但圣经中的一些神话、民间传说、宗教故事在耶稣生平、主日读物注释等圣经节译本形式的著作中出现。主要有巴设的白话文四福音书、保罗书信及希伯来书、艾儒略《天主降生言行纪略》、阳玛诺翻译四福音的《圣经直解》等。此外还有《口铎日钞》⁶，它是1630年至1640年福建教区宗教生活的记述，记录了大量传教士与皈依者间谈话，其中引用了圣经故事的章节共11处。中国教徒李九功编辑的《勤修一鉴》也收集了部分圣经故事。

除伊索寓言、圣经故事之外，传教士传译的故事中有相当一部分是教会中圣人行迹、圣母和圣人言行，主要收录在庞迪我撰述《七克》，汤若望（Jean Adam

¹ 亦有作《五十言》，据卷首张庚序，1645年刻于福建。

² 前有张安茂、徐尔觉（光启孙，字顺之）、祝石（字子坚，兰溪人）三序，与利玛窦《交友论》性质相同。

³ [法]费赖之著、冯承钧译《在华耶稣会士列传及书目（全二册）》，中华书局，1995年11月版，第117页。

⁴ [比]钟鸣旦、孙尚扬《一八四〇年前的中国基督教》，学苑出版社，2004年4月版，第378页。

⁵ 同4，第378页。

⁶ 艾儒略与卢安德（Rudomina）神甫合撰。

Schall Von Bell, 字道末, 1591—1666, 德意志人) 译述、陕西教徒王徵笔录《崇一堂日记随笔》和阳玛诺《圣经直解》中, 另外高一志撰述《圣母行实》第三卷是记录教徒忠于圣母信仰、圣母显圣迹等内容的故事集。

二、传译故事的研究现状

长期以来, 人们对明末清初西学东渐问题的研究多集中在自然科学方面, 对人文学科, 尤其是文学的研究非常少, 大多局限于伊索寓言在明清时期翻译情况及其中文译本的介绍, 主要成果有戈宝权的《谈利玛窦著作中翻译介绍的伊索寓言》(《中国比较文学》总第 1 期, 1984 年)、谈庞迪我著作中翻译介绍的伊索寓言》(《中国比较文学》总第 2 期, 1985 年) 和《谈金尼阁口授、张庚笔传的伊索寓言〈况义〉》(《中国比较文学》总第 3 期, 1986 年), 杨扬《〈伊索寓言〉的明代译义抄本——〈况义〉》(《文献》1985 年第 2 期), 北京大学比较文学研究所孙红梅硕士论文《伊索寓言在中国》(2001 年), 屠国元、王飞虹《论译者的译材选择与翻译策略取向——利玛窦翻译活动个案研究》(《中国翻译》2005 年第 2 期)。还有一些研究是从西方寓言的传入对中国寓言创作影响的角度出发, 主要有陈蒲清《“物感”与“况义”》(《衡阳师专学报》1987 年第 1 期)、陈蒲清《泰西寓言的传入及其影响》(《理论与创作》1995 年第 1 期), 祝善人《从〈物感〉一书看〈伊索寓言〉对中国寓言的影响》(《文献》总第 36 期)。另外有些专著的部分章节中对明清欧洲寓言翻译有一些介绍, 如 20 世纪周作人《自己的园地》中“明译伊索寓言”一节, 李喜所主编《五千的中外文化交流史·第二卷》(世界知识出版社, 2002 年版) 第三章“《伊索寓言》的传入”, 陈蒲清著《中国现代寓言史纲》(湖南教育出版社, 2000 年 9 月版) 第二章“现代寓言的预备阶段”之第二节“欧洲寓言的传入”和第三节“《物感》以及《可如》”。

台湾中央研究院中国文哲研究所的李爽学则从传教证道角度考察这些寓言故事, 研究论文主要有《中国晚明与西方中世纪——论明末耶稣会古典型证道故事的时空与文化背景》、《故事新编——论明末耶稣会士所译介的伊索式证道故事》(辅仁大学中国文学系与中国古典文学研究会编)、《历史·虚构·文本性——明末

耶稣会“世说”修辞学初探》(《中国文哲研究集刊》第15期,1999年9月),《如来佛的手掌心——论明末耶稣会证道故事里的佛教色彩》(《中国文哲研究集刊》第19期,2001年9月)。另外,张错在本世纪初也曾撰文讨论这些寓言翻译中存在的改编问题《附会以教化——〈伊索寓言〉中译始末》(《当代》第24期,1985年)。

关于圣经文学的研究著述很多,但对于明末清初圣经故事中译的研究却很少,夏元《价值冲突中的〈圣经〉翻译——明末清初耶稣会传教士的翻译策略和关键译名选择》(《中国翻译》2005年第1期)是较有代表性的一篇。

另外,因为耶稣会证道故事与天主教传入、西学东渐问题关系密切,相关的研究论文很多。主要可分为五类,其一为传教士生平研究如《利玛窦中国札记(全二册)》(利玛窦著,中华书局,1983年版),《汤若望传》(魏特著,杨丙辰译,台湾商务印书馆,中华民国38年版),《南怀仁》(魏若望编,社会科学文献出版社,2001年4月版);其二为来华传教士著述研究,如《在华耶稣会士列传及书目》(费赖之著,中华书局,1995年11月版),《在华耶稣会士列传及书目补编(全二册)》([法]荣振华著,耿升译,中华书局,1995年1月版),《明清间耶稣会士译著提要》(徐宗泽著,中华书局,1989年1月版);其三为与耶稣会士积极接近的中国教徒的研究,如《杨廷筠——明末天主教儒者》([比]钟鸣旦著,香港圣神研究中心译,社会科学文献出版社,2002年12月版),《徐光启研究论文集》(席泽宗、吴德铎编,学林出版社,1986年版)等。

第二节 传译故事类型

下面从题材内容的分类角度出发,对明清间来华传教士传译的故事做简要介绍。

一、道德劝戒

徐宗泽谈到传教士翻译宗教类书籍时曾解释了传教士为何译介基督教伦理。“教友既领洗入教,又当洞明教道;教道有要理,为一教友不可不知之基本道理,有为较深之道理,即为一教友之修养,当知之修成方法。为要理,教士等著有十诫劝,论圣迹,天主圣教问答,告解原义,圣教四规,天学略义等书。为深造之道理,教士亦著有许多书籍,如修成神务,天阶,七克,崇修精蕴,轻世金书等等。”¹

(一) 七宗罪的宗教解释

“罪”或“罪感”是天主教的核心观念和天主教对人本性的基本认识。“罪”在《圣经》中语词含义指射箭时“未中的”或“偏离”,用来表示人顺从自己的私欲而违背了神的意旨,如人在追求人生的意义时偏离了天主而转向自我这一边,就犯了“骄傲”之罪。因为人都有自由意志,也就是都有背离上帝意志的可能,所以天主教认为人人皆有罪。罪有总根,归结为七,分别是——骄傲、妒忌、贪婪、愤怒、贪食、淫欲和懒惰,即“七宗罪”,犯了这七宗罪将遭大劫。庞迪我译著的《七克》就是阐释天主教七宗罪及各罪的克解方法,书名《七克》亦由此而来。

第一宗罪——骄傲。天主教认为骄傲主要有四种表现“以为善从己出,不归天主,一;知善从天主出,而因己功,二;伐有所实无,三;轻人,自以为异于众人,四。”除此之外,“自满、自用、自聘、自夸、好胜人、好异、好名、戏侮人、争斗不恭敬、不孝顺、饰罪、诈善,皆傲之属也。”²“东传文献”和“天

¹ 徐宗泽《明清间耶稣会士译著提要》,中华书局,1989年1月版,第9-10页。

² 庞迪我《七克》,见《天学初函》,吴相湘编,台湾学生书局,1965年11月版,第717页。

学初函”两套书中译介的关于骄傲和克傲的故事共 52 则，约占七宗罪故事总数的三分之一。其中，《七克》收有 34 则，《圣经直解》收有 15 则，《五十言余》收有 2 则，《天主实义》收有 1 则。如

西有国王傲甚，闻诵天主教者曰：“天主黜尊者于高位，而陟谦者。”曰：“此语可删。如我今处王位，谁黜我，谁陟我上乎？”不数日，王幸温泉浴，置衣于室，从臣俱避去。忽有天神肖王之容，衣王之宝衣，而易敝衣置之桁，遂出。诸臣以为王也，扈从朝归。王浴竟，呼无应者，索得敝衣，甚怪之，强衣之出。索从臣，悉已去，益怪之。独行入朝，则王在也，以为妖异。见宠臣，问曰：“尔识我乎？”臣弗识。曰“我非尔王耶？”是臣笑以为狂，詈而逐之。王不胜忧懣，自悟曰：“此不虞之患，正以责前日之傲言矣。”退悔痛哭，矢必悔改，求上帝赦之。夜入朝，每念前日之荣福，今日之辱苦，哀叹不息。一夕，朝臣俱散，天神出问曰：“汝今已知世国之与夺权在天主乎。天主夺，不必干戈也。”王曰：“目击身受，曷敢疑。”神曰：“如是，仍衣汝衣，陟汝位，但今以后，宜敬信上帝全能，勿以傲言别致重殃可也。”言毕不见。王为故五矣，而内宫外朝无知者，后王自言之，乃传于世矣。（《西王傲甚》，见《七克》第 720-721 页）

克解傲慢的方法，庞迪我认为“傲如狮猛，以谦伏之”。¹

圣法兰济一友最盛德，天主赐以神目，见天堂甚明，宝座甚多，一座尤高峻，光耀绝异，心奇之，思：“世人功德，孰有称是座者。”天神应曰：“此尊神之座，初以傲罪见屏。今天主豫定以守法兰济之谦德也。”友不敢宣，欲一试圣德。一日与同行，问曰：“夫子自视何如？”答曰：“吾为世人最恶者。”友赧然曰：“世间恶者甚众，夫子乃作是言，无乃不诚乎！”曰：“世间最恶者，苟得天主怜恤宠眷佑助之；如我乎，其殫力为善，尽心爱慕天主，必胜我；我乃如此而已，岂不甚恶于彼哉。”友喟然叹曰：“我昔所见，今证其实矣。”（《法兰济之谦德》，见《七克》第 777-778 页）

其他关于骄傲和克傲的故事见文后附录。

第二宗罪——嫉妒。对于“妒”庞迪我解释为“妒者何？人福之忧，人祸之乐是也。……计念人恶，譬毁人非，幸人之有灾，凡此诸恶皆妒之流也。”²传译故事中关于嫉妒之罪和平妒的故事 14 则，都来自《七克》。故事《一妒一怪》有

¹ 庞迪我《七克》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第717页。

² 同1，第793页。

“妒”典型表现。

西土有两人，一甚妒，一甚慳，俱闻于国。国王贤者，设计以探其情，召谓之曰：“任尔所求，我皆听尔。先请者予一，后请者则倍。”两人各逊居后，欲倍之也。王命妒者先，妒者请思曰：“王凿我一目。”此何意？王言倍，必倍。王命先，不敢不先，已不得倍福，宁令人得倍祸。凿己一目，易人两目，深于妒矣哉。（《一妒一慳》，见《七克》第794页）

如何平妒，庞迪我认为“妒如涛起，以恕平之”¹。

昔贤友数百人遁世修道，中一少年甚盛德，名曰巴孛。有妒其德者，欲伺隙蔑之。不得，则以所业简册私投其室中，于众会时，佯亡其书。主者异焉，令二长年遍觅之，得诸巴孛之室。众益异之，或曰：“作此污行，向所为德，貌焉耳目。”巴孛不辩，亦不承，惟跪而求赦。主者依法罪责之，斥不与会。决旬日，妒者自谓得计，快甚，邪神忽凭焉，尽道其前事。众而后服巴孛之诚德也，天主亦赐焉以诚德之徵应。盖众共祷祈求此妒人，免其患害，不得。巴孛控首请之，邪神去之。（《巴孛诚德》，见《七克》第799-780页）

第三宗罪——贪婪。所谓“贪”是“无度之财愿”，“诸恶之口也。忿怒、口讼、欺诳、盗窃、酷虐、邪淫、懈怠诸情受养于财也。”²如何解贪，庞迪我认为“贪如握固，以惠解之”。³传译故事中关于贪婪之罪和解贪的故事共44则，其中《七克》收有25则，《勤修一鉴》收有3则，《畸人十篇》收有4则，《圣经直解》收有12则。如

一人贫甚，偶得数铢，往鬻酒，用河水倍之，售价亦倍。如是数月，积得十金，贪心不已，盛之革囊，入市贸易。适饥欲饮食，委金于旁，鸟误以为肉也，攫之去。是人大呼，追之河上，囊破，金陨，沉焉。从水而得，从水而失。但渐积暂亡，枉用劳，徒存罪耳，可不戒哉。（《贫者鬻酒》，见《七克》第867页）

弟阿尼王见太子珍器甚众，责之曰：“尔不知以此器增忠臣良友，无王心矣。示得人心莫如慷慨舍施也。”（《弟阿尼王责太子》，见《七克》第872页）

第四宗罪——愤怒。“怒者何？复分之愿也。恶言詈语、争斗战伐、伤杀过刑诸情，皆怒之流。”⁴愤怒要以忍德克之，要爱仇敌。传译故事中关于愤怒之

¹ 庞迪我《七克》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第793页。

² 同1，第835-836页。

³ 同1，第835页。

⁴ 同1，第883页。

罪和熄忿的故事共 54 则，《七克》收有 41 则，《圣经直解》收有 13 则。

所加德，西国名士。途遇一人，礼敬之，其人不答，从者怒，欲责让之。所加德止之曰：“若有身病于我者过此，尔怒否乎？此人之心病于我心，何怒为！”

（《所加德路遇一人》，见《七克》第 887 页）

西国有人欲杀其仇，求之不得。遇大瞻礼日，入天主堂，适见焉，遽欲手刃向之。忽自转念言：“今日大瞻礼，人人向此中悔过迁善，求赦罪于天主，独我向此中杀人报仇。重得罪于天主不可。”遽携其仇，同指天主位前，誓：“愿今日以后为天主故，不复仇尔。愿尔亦为天主不复仇我。”其人感动，相与捐弃前恶，共诣天主像下，抱足顶礼。于时木塑像遽伸一臂下抱其人，万众共见，惊异叹仰，知忘怨释怒，天主所最重也。其神像伸手作抱势，至今不复收矣。（《有人欲复仇》，见《七克》第 900 页）

第五宗罪——贪食。庞迪我认为“夫饕者，我身中最密迹之敌。修士所当先攻先胜也。身中形敌不先胜，徒攻身外神敌，必不胜矣。”¹ 饮食是人生存之必需，修士不例外，饮食本身不为罪，称为罪的指饮食无节制，即贪食。传译故事关于贪食和塞饕故事共 17 则，其中《七克》收有 13 则，《圣经直解》收有 4 则。如

南海岛有吞牛之蛇，百兽皆畏避之，无法可制。独食牛既饱，绝不能动，乘此时，一人能离载之。（《吞牛之蛇》，见《七克》第 950 页）

克服饕餮要用节德塞之。

古贤笃罗陡者有多少年从游学道，觉其饮食过度，欲节之。初任令，后稍减之。匝月，问：“饥否？”曰：“初减时稍饥，今已习，不觉矣。”次又减如初，渐令归节，不自觉饥苦焉。（《节食》，见《七克》第 970 页）

第六宗罪——淫欲。“淫者何？乐秽娱而不自禁之势也。心盲不度，轻变无恒，急趋如崩。纵己情，恶天主，厌德义，及身后之事，皆从于淫之恶。”² 如何防淫，庞迪我认为：“淫如水溢，以贞坊之”³。传译故事中关于淫欲之罪和防淫的故事共 25 则，其中《七克》收有 21 则，《圣经直解》收有 2 则，《勤修一鉴》收有 2 则。如

¹ 庞迪我《七克》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第945页。

² 同1，第1001页。

³ 同1，第1001页。

拔理斯西国贤也，一日天神以事显象，与同行。道遇死马，贤者掩耳过之，神问故，曰：“不胜其臭。”神曰：“我此不觉也。”小前，遇一人鲜衣美饰，芬香郁然。神掩耳速过之。贤者问故，神曰：“淫人也，不胜其臭。”（《淫人心臭》，见《七克》第1022页）

圣方济各初修时，邪魔投之污念，诱令不洁，圣人屡脱衣，赤身入雪中，反复殊久，以灭其焰。他日不堪淫惑，乃持雪为丸，或大或小，裸体居其中，谓其身曰：“此大者，尔妻也；此小者，尔子也。今而后，当勤劳育养之，倘不能，则何烦多虑，不专一事天主乎。”从是淫念不染，仍洁净矣。（《方济各雪中灭污念》，见《勤修一鉴》第488-489页）

第七宗罪——懒惰。“怠者何？德行之厌忧也。恣诸欲，自诿不能。善无恒毅，须暇闲游，多寐皆其支也。淫欲、饕餮、盗窃、忌妒、戏言、浪笑、恶谋、讪诽、诸情，皆其流矣。”¹如何策怠，庞迪我认为：“怠如弩疲，以勤策之”²。传译故事中关于懒惰和策怠的故事共14则，其中《七克》收有5则，《勤修一鉴》收有1则，《五十言余》收有1则，《圣经直解》收有3则。如

被阿，小国王也。遇数人闲居，招之曰：“尔侪无谷以种乎？无牛以耕乎？吾子女，勿肆闲也。”或问故，答曰：“以逼其邪心。何者？居多暇，恐有恶谋乱略也。”（《被阿国王策怠》，见《七克》第1074页）

□百勒，西国名画工也，时敏不辍，偶遇冗剧，晚乃执笔画一线，曰：“庶不至虚废此日。”（《画工不辍》，见《圣经直解》第1642页）

（二）各类伦理关系的处理。

人与人之间交往与关系为“伦”，处理人与人之间交往与关系时所应遵循的当然原则称为“理”。基督教伦理学是基督教神学的重要内容，又被称为“道德神学”。十七世纪之后，由新教神学家从教义神学中分离出来。和教义神学着重谈信仰不同，道德神学关注基督徒的生活，着重谈人生实践，阐述教徒对神和对人当有的爱及行为准则。道德神学主张道德实践植根于宗教信仰，神的旨意乃是道德生活的第一原则。基督教伦理强调爱，“这种爱首先是上帝对人类的爱，其次是信徒对上帝的爱，然后是信徒之间‘爱邻舍’和‘爱人如己’，作为对上帝

¹ 庞迪我《七克》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第1053页。

² 同1，第1053页。

爱的具体实践。它们之间不是孤立存在，而是互为一体，不可分开。”¹

早期来华传教士翻译了一些西方历史人物故事或教徒故事：“教人以身以手以口，律己于言于行于念”²。如“欧罗巴人利玛窦撰”之《交友论》，“卫匡国济泰述”之《逮友篇》³和“太西高一志则圣手授、晋中韩云景伯纂述”之《达道纪言》。内容涉及朋友、君臣、父子、老幼等多种关系处理，主要有：

1. 朋友关系。译介证道故事中关于朋友关系处理的共45则，出自《交友论》9则、《逮友篇》22则、《达道纪言》11则、《圣人行实》1则、《圣经直解》2则。内容涉及真伪友之别、真友顺友之理不求非义者、交者不可有怒惟宜和柔、交不可生憎不可妨竞、交友毋谤、交友为馈非交友也等交友之道。如《逮友篇》上卷第二篇中《老父施计识真友》故事讲述如何识别真友与伪友。

昔一幼子于老父前自矜有福于得友，其父知己子年少，交友之变未经。语之曰：“子交友固多，然真友不易得。子试佯谓汝友曰：‘适与人斗，志甚，以刃刳死。尔幸勤我瘞其尸，庶得脱厄。’”子如命往。友辞不敢，且急遣曰：“毋冀吾分汝之巨罪。”于是幼子始识其友而悔囊者择之谬也。父复语之曰：“吾年八十余矣，所交亦多，至今惟得某为真友之半，盍亦试之如前。”子如命往，父友曰：“汝罪虽大，误耳，勿忧。今与汝往，密瘞彼尸。”幼子闻言跪伏地，明告父友以父计，并告己友之相负，更订口交焉。（《老父施计识真友》，见《逮友篇》第29-30页）

2. 君臣关系。关于君臣关系故事共43则，都出自《达道纪言》。

露多未初见褒于一臣，既王矣，或劝之复仇，王曰：“以王而报其未王时所受之褒，陋矣。”召是臣加以恩，杜闻者之口。（《露多未见褒于一臣》，见《达道纪言》第678页）

大臣宴责撤王，仆损玻璃器，主怒投以饲鱼。王闻，命全仆命，而责臣曰：“视一人命如是轻器如是重乎。吾耳犹不堪闻，尔目宁忍坐视之！”因命毁器塞池，以杜后端。（《责撤王碎玻璃器》，见《达道纪言》第675页）

3. 父子关系。共10则，其中8则出自《达道纪言》，2则出自《勤修一鉴》

¹ 王俊《试比较基督教伦理道德与社会伦理道德区别联系》，见《天风》2005年第2期。

² 高一志《达道纪言》，见《天主教东传文献三编（二）》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第660-661页。

³ 费赖之评“是篇与利玛窦神甫之《交友篇》性质相同”，见《在华耶稣会士列传及书目》第264页。

¹ (转摘自《童幼教育》)。

古有慢其亲，强引至门闾。亲悟其幼之不孝，谓子曰：“至斯足矣！昔吾强吾父至斯。”呜嗟！人以此稼岂不以此穉哉。（《古有慢其亲》，见《达道纪言》第706页）

4. 老幼关系。共4则。出自《达道纪言》3则，《圣经直解》1则。如《欧里彼德敬老》

欧里彼德，古名诗士，甚敬慕一贤而长者。或问其故，答曰：“幼之春多发美化，犹未结实。惟老之秋多垂美果，岂可不敬。”（见《达道纪言》第713页）

5. 夫妇关系。共8则，都出自《达道纪言》。如

费乐为贤，其妻俭约。或问：“何独不用瑜珈首饰耶？”答曰：“吾以夫之名德为饰。”（《以夫名德为饰》，见《达道纪言》第718页）

束格辣德贤而妻不贤，每嘲喧不可当。一日多言多怨，贤以忍德出，妻愈激，登楼以水灌之。贤者叹曰：“雷后固知有雨。”（《雷后有雨》，见《达道纪言》第718页）

（三）修己

“修己”是借用了李九功《勤修一鉴》一书中类目的名称，《天主教东传文献三编》只收有《勤修一鉴》上卷，分三类：敬主类、修己类和爱人类，基中修己类又细分为受洗、诵经、守斋、勤学、谨言、念死、谦让、贞洁、含忍等9小类。²

1. 希言、谨言类。此类故事共13则，出自《畸人十篇》10则，《勤修一鉴》则。

修己首先教导教徒应希言、谨言。因为“言，非言者所自须，乃令人知我意耳”，“博雅之言，言约而用广”“是以圣人罕言而欲无言”，“天主经典及西

¹ 李九功在《勤修一鉴凡例》中讲明“是编采集群书”，其所选故事来自《天学实义》、《七克》、《弥撒祭义》、《斋克》、《圣母行实》、《利西泰先生行迹》、《童幼教育》、《德楷》、《畸人十篇》、《则圣十篇》、《哀矜行途》、《圣母经解》、《圣人行实》、《杨淇园先生事迹》、《励学古言》、《口铎日抄》。转摘自《童幼教育》。

² 李九功在《自序》中称编此书是“念人渡险世，如履雪地、走危坡”，于是从抄自“西师译音历年笔记”中“取其显浅可味”部分编为一书，以“诏我钦崇者圣贤之懿范，立训我证修者克复之严规，备导我哀矜者形神之美行，列起我敬信，示我凶吉者”。

士圣贤莫不戒繁言而望学者以无言矣”¹。此外言为心声，“叩击之陶以音著其裂，人以言显其疵”，所以“默之一药能疗言之万病”²，人应希言、谨言。利玛窦《畸人十篇》中引述《厄琐伯市舌》故事中“舌也，本善，人枉用之非礼而言，即坏其善”³，由此强调了要立“希言之教”。现摘录部分如下：

厄琐伯氏，上古明士，不幸本国被伐，身为俘虏，鬻于藏德氏，时之闻人先达也，……一日设席宴其高第，命厄琐伯治具，问何品，曰：“惟觅最佳物。”厄琐伯唯而去之屠家，市舌数十枚烹治之。……客喜而私念：“是必师以状传教者，蕴有微旨也。”次后每肴，异普异治而充席无非舌耳。客异之，主惭，怒咤之曰：“痴仆，乃尔辱主市无他肴乎！”……藏德滋怒曰：“我命汝市最佳物，谁命汝特市舌耶。”厄琐伯曰：“鄙仆之意以为莫佳于舌也。”主曰：“狂人！舌何佳之有。”曰：“今日幸得高士在席，可为判此天下何物佳于舌乎。百家高论，无舌孰论之圣贤达道，无舌何以传之，何以振之天地性理、造化之妙，……无舌商贾不得交易，……皆舌之功也。赞圣贤、诵谢上帝重恩造化大德，孰非舌乎。无此舌之言助，兹世界无美矣。是故鄙仆市之，以称嘉会矣。”客闻此理辨则跃然喜，请贖之，因辞去。……随命厄琐伯曰：“速之市，市肴宴。昨客不须佳物，惟须最丑者，第得鲜足矣。”厄琐伯唯唯而去，则如昨市舌耳，毕无他肴也。……主怒大署之问曰：“舌既佳嗜，命汝市佳者何弗若我，而惟欲辱我乎。”对曰：“……鄙意舌乃最丑物耳。”主曰：“舌佳矣，何为丑乎？”曰：“吾解鄙见。请诸客加思而审之。天下何物丑于舌乎？诸家众流无舌孰乱世俗乎；逆主道，邪言淫辞无舌何以普天之下乎；……无舌商贾何得诈伪罔市，细民何得虚诬争讼而官不得别黑白乎；……侮神、尤上帝、背恩、违大德，孰非舌乎。无此舌之流祸，世世安乐矣。是故鄙仆承命市丑物，遍简之，惟见舌至不祥矣。”客累闻二义陈说，既正音吐雅，俱离席敬谢，教是后，主视之如学士先生也。（《厄琐伯市舌》，见《畸人十篇》第187-191页）

2. 行善。传译故事中关于行善的有22则，其中《圣经直解》收有13则，《勤修一鉴》收有9则。如

史记有圣将致命为教，先散多财于贫者。虐君问其财何在，曰：“托于贫者

¹ 利玛窦《畸人十篇》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第175页。

² 同1，第181页。

³ 同1，第191页。

之手，彼运入天庠。”（《圣人散财于贫》，见《圣经直解》第2242页）

西记有一教主，渴甚，命仆进酒。时值酒罄不满爵，主将饮，而门外忽有乞人呼渴甚哀。主闻之曰：“我既以渴为苦，彼宁与我异乎。爱人如己，乃主之命，我自饮之，非仁也。”命以酒与乞者，而已渴转甚，计无所施，冀主或见怜，复问：“尚有酒否？”仆曰：“无有。”曰：“试往观之。”仆实知其无有，不欲去，第恐主怒，勉一往观，而酒已盈尊矣。喜而复命，共谢天主之恩，因相劝以赈穷为急，盖为主好施，主必补其所乏焉。（《依腊利益求酒》，见《勤修一鉴》第505页）

3. 其它。另外内容为悔罪、严审己灵、不阿谀、禁外饰、止谤等故事共24则，详见文后附录。

二、教理、教义和宗教礼仪的阐释

（一）关于“念死、死后审判、人魂不灭和天堂地狱的存在”

以利玛窦为代表的早期来华传教士们采用了间接传教方法，积极与官员、学者交往，介绍西方科学技术，在部分修士看来，这样的“传教”背离了宗教特征。事实上，传教士们的各种社会活动都是紧紧围绕着传教这一中心目的。他们经常在与士大夫们交谈中不失时机地介绍天主教学说，还撰写或翻译了一批书籍介绍天主教理。在天主教复杂的教义中，他们先向中国人解释了“天主”、“死后审判”、“天堂地狱”等概念的含义，这些语词国人或未曾听过，或听过但含义完全不同。“夫西士既入吾国，其所怀抱之志，乃在传教教灵；书籍为宣传圣教之有效工具，而在于始初欲吾华人当知者，即天主之为何物，故罗明坚、利玛窦始初出版之书，乃《天主圣教实录》及《天主实义》二书。”¹其中《天主圣教实录》是欧洲人最早用汉文写成的天主教教义纲要。

在中国儒家有“未知生，焉知死”的传统，后世问题是不考虑的。但在天主教中灵魂与肉体的对立、天堂与地狱的对立却是非常重要的教义，它们是论证灵魂得救和赏善罚恶的神学基础。所以向中国人证明灵魂存在、灵魂永恒存在（即

¹ 徐宗泽《明清间耶稣会士译著提要》，中华书局，1989年1月版，第9页。

灵魂不灭)、天堂地狱存在和末世审判,是早期来华传教士证道过程中论述的重点。利玛窦在《天主实义》中花了大量篇幅向中国人证明灵魂的存在及其不朽,如第三篇《论人魂不灭大异禽兽》中有“魂”的详细解释,所谓:

魂有三品:下品名曰生魂,即草木之魂是也。此魂扶草木以生长,草木枯萎,魂亦消灭。中品名曰觉魂,则禽兽之魂也。此能附禽兽长育,而又使之以耳目视听。以口臭嗅嗅,以肢体觉物情,但不能推论道理,至死而魂亦灭焉。上品名曰灵魂,即人魂也。此兼生魂、觉魂,能扶人长养,及使人知觉物情,而又使之能推论事物、明辨理义,人身虽死,而魂非死,盖永存不灭者焉。

要向“异教徒”中国人传输这种陌生的异质思想,仅靠理论解释还不够的,所以利玛窦在他的著作中引用了大量故事帮助论证。关于念死:

昔邻国有《贤王传》,不传其世代名号。惟时君老,一子当嗣。国子轻佻无威仪,荒纵自肆,国民患之。有司以谏王,请戒谕焉。王训约百方弗若也,则命士师曰:“王世子犯重法,依律治之,勿赦。”不日世子以旧行奸究事,士师拘囚讯鞠之,律当大辟,至日则出以行刑。世子见事窘,请诣王所,与父王面诀之。至王前诉曰:“以王之子,国之上嗣,如匹夫死于刑下,理乎?情乎?”王洒泣曰:“非我也,法也。吾岂忘父子恩。既尔,暂免汝目下刑。吾让尔为王七日,七日之内恣汝意行乐。满七日,自往士师所伏法矣。”语毕,即解王衣裳袞冕服之,令即王位,百官皆听其命。已退而燕处,了不与国政矣。第偕一陪仆从世子,每日夕即提禀云“七日限今已过若干也”。如是诸日,世子一意盘乐娱玩无倦,独至夕闻仆之提警即大惊寐,忧愁不胜,迨第七日,期已逼迫,启请游乐毕,无欢惊矣。王至期出,即问世子:“七日之乐何如?”曰:“何乐乎!”王曰:“一国之力不足供一人乐乎。”对曰:“然而夕夕有一仆来,以就刑日数提刺我心,于是诸日日知我命就终,竟灭诸乐已。”王曰:“人人日日无不就终,寿数不等而均寡焉已矣。以后汝可保国矣。往昔所犯大赦于汝,惟自后令此陪仆依前七日,夕夕提警汝念也。”通国士民闻之大喜,世子谢恩而悉改前行,父歿代立,亦为贤君也。(《七日之限》,见《畸人十篇》第154-157页,变被收入《勤修一鉴》,即第479-481页《七日死候之念》故事)

传教士在证明灵魂不灭及其不朽时,就把它和天堂地狱的赏善罚恶联系起来。他们努力证明因为灵魂存在及其永恒存在,所以人们在世间未得到的赏罚将

在天堂地狱中继续进行，而且善人得到的天堂之福是永福，远远大于世福；恶人在地狱中所受的惩罚也远比现世苦难严酷。《天神引灵使视地狱》故事就生动地描绘了地狱严罚。

西土道会一友德甚盛，偶病近亡，主差天神引灵使视地狱。见锅盛沸油，气皆硫黄，听哀号喧闹不绝，惊弗敢入。天神曰：“勿畏，所见稳记，传于世。”俟闻门外喊声大震，魔多拥人入门，鼓掌狂叫，置之狱王前。狱王高座，大笑曰：“此人在世贪恋逸乐，目耳心谋无非秽行。”即指火椅曰：“此座待尔久。”椅火甚烈，无奈而坐。又曰：“此在世喜鲜衣。”命取火裳而衣。又曰：“此在世急佳旨饮食，今试吾酒奇味。”言仅出口，一魔速近，捧熔沸臭铜大盘强之餐饮。沸铜透彻，浑身与红无异。又曰：“此在世甚爱音乐，可奏乐悦其心。”侍立二魔，各执号筒，各向其耳，尽力以吹。声气一入，五窍火发若焰涌。终曰：“此好居壮丽榻，可入火窑。”窑中多恶兽，一入，悉至转裂。魔鬼大笑而散。会士复醒，详述如是。可不猛思戒惧乎。（见《圣经直解》第1777-1778页）

（二）敬天主、敬圣母

天主教认为，天主是信仰的创造者，也是主宰物质世界的最高存在。天主教继承了古代以色列人的一神信仰，在旧约中天主与梅瑟订盟约时，训示了以下这些话：“我是上主你的天主，是我领你出了埃及地、奴隶之所。除我之外，你不可有别的神。不可为你制造任何仿佛天上、或地上、或者说地下水中之物的雕刻。不可叩拜这些像，也不可敬奉，因为我，上主，你的天主是忌邪的天主；凡恼恨我的，我要追讨他们的罪，从父直到儿子，甚至三代四代的子孙。凡爱慕我和遵守我诫命的，我要对他们施仁慈，直到他们的千代子孙。不可妄呼上主你天主的名；因为凡妄呼他名的人，上主决不让他们免受惩罚。应记住安息日，守为圣日。六天应该劳作，作你一切的事；但第七天是为恭敬上主你的天主当守的安息日；你自己连你的儿女、你的仆婢、你的牲口，以及在你中间居住的外方人，都不可作任何工作。因为上主在六天内造了天地、海洋和其中一切，但第七天休息了，因此上主降福了安息日，也定为圣日。”¹这段话后来被简化为十诫中的前三诫，即：一、钦崇一天主万有之上；二、毋呼天主圣名以发虚誓；三、守瞻礼之日。

¹《出谷记》20：1—20：11，《圣经》，香港思高圣经学会释译本，第107-108页。

在这里信仰天主被置于第一位，信徒要崇爱天主，企盼天主降福，不可做违反信德之事。

教会认为天主是全知全能的，“天主之理可知而不可尽”¹，教徒对天主应抱敬奉心理。敬主、敬圣母就是指要信主、思主、不背天主，教会认为任何对天主不信任、不忠诚的言行都会遭受来自天主的惩罚。

昔耶稣传道山中，宗徒航海先归，忽飓风大作，船将沉，耶稣涉海往救之。宗徒伯铎望见曰：“吾主乎？吾将往从焉。”耶稣曰：“来。”伯铎遂跃入水中，其足不沉，徐见波涛喷涌，心忽生疑，遂溺。耶稣拏其手拯之曰：“子何信之浅哉。是之谓大信不沉，小疑即溺。”（《大信不沉，小疑即溺》，见《勤修一鉴》第448页，摘自《口铎日抄》）

西有国王，其容甚蹙，未尝发笑，群臣莫知其故，求王弟为请。弟以询，王曰：“语在异日。”弟出，王命人掘深堑如井，下设刀林火池，上置一败椅，以丝绳系之。王语弟坐其上，命人四旁持刀拥之，有欲弑状，前列盛筵，命俳优作乐。王问曰：“吾弟快乎？何弗笑乎？”弟曰：“上下四方，无不可畏，稍不戒心，立就死地，敢笑乎。”王曰：“尔今知我一生恒忧之故矣。上有天主临照，鉴我所思所言所行之善恶，下有地狱无限苦楚；已往有未省之罪愆，将来有难避之死候；右有黑魔昼夜机阱我，而或堕其诱，左有天神默启我，而或不听其谕，以是六端自存想，虽欲不忧得乎！”（《西王容甚蹙》，见《勤修一鉴》第450-451页，摘自《斋克》）

（三）行圣礼

1974年罗马教廷颁布了《天主中保》通谕，该通谕将礼仪定义为：“我们的救主作为教会的元首向天主圣父献上的公共敬礼；同时也是信徒团体向它的元首（耶稣基督），并通过他向永恒的天主圣父献上的敬礼，简言之，礼仪是耶稣基督的奥体，即头与肢体的完整敬礼。”²礼仪是天人交往的方式，教会认为在礼仪中，耶稣领导人们向天主献祭，同时他给人们带来天主圣宠，所以礼仪的行为是耶稣借仪式来沟通天主关系，执行他作为天人桥梁的职责。天主教礼仪主要有七

¹ 李九功《勤修一鉴》，见《天主教东传文献三编（一）》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第445页。

² 世界宗教研究所基督教研究室编《中国天主教基础知识》，宗教文化出版社，1999年版，第121页。

件圣事、弥撒圣祭、祈祷等。七件圣事指圣洗、坚振、圣体、告解、圣秩、婚配和傅油。

洗礼。洗礼是七件圣事的第一件，指受水洗归入基督。天主教认为洗礼能“宽赦一切罪过，无论是原罪还是本罪”¹，还能“同时授与圣化恩宠，使受洗者与基督合为一体，成为教会的成员并因此负有守诫命的义务”。洗礼还赋予领受者“精神印记”，这个印记是永不磨灭的，所以“洗礼一生只能领受一次，不可重复”²早期入华传教士的解释是“圣教有领洗礼规，凡初入教时，所行以涤夙染者也”。后附故事证明。

西国圣女嘉大利纳王室之裔也，性情既粹，又习于博学之师，有令名，但未得领洗。一夜，似梦见圣母抱耶稣降临，而自引手援之。时犹年少，感圣母宠照之荣，意欲接抱耶稣，耶稣反目拒之，曰：“是女未领圣水，以其旧染未净，不足取也。”惊醒，察梦中所见，知以未奉天主圣教洗原罪之污，故见却。从是矢志正道，得领圣水。圣母视其已蒙洗涤，中外洁清，时时增加神力，复如前，抱耶稣降临。耶稣始怡然，接抚慰之，又以异宝持定其心。（《圣女受洗》，见《勤修一鉴》第462-463页，摘自《圣人行实》）

告解礼。告解圣事是赦免罪过的一件圣事，“旨在修复所犯之罪以及由罪人引起的事态的所有内在和外在的行为。它包含两方面的意义，即求得天主的宽恕以及与教会和好。”³

昔西地一老嫗，屢入圣堂，诵经祈祷，其心甚切，至于涕哭。时有一盛德士，忽见妇人身后有一魔，像如黑人，喜跃而笑。德士奇之，就而问曰：“此人恳切求主，汝何笑之乎？”魔曰：“此妇幼年，曾犯一重罪，一生不果于告解，独自痛悔求赦。既不遵主命以求免，即哀求祈祷，亦空然耳，终必为我地狱中人也。故我笑其愚痴也。”（《老嫗不告罪》，见《涤罪正规略》第1271-1272页）

除七圣事外，传教士们还介绍了播圣灰礼、守斋、奉祭等诸多教会礼仪，与此有关故事详见传译故事目录“行圣礼”部分。

¹ 世界宗教研究所基督教研究室编《中国天主教基础知识》，宗教文化出版社，1999年版，第125页。

² 同1，第126页。

³ 同1，第132页。

三、圣象和圣迹

(一) 天主、圣母、圣人、圣物象征

早期来华传教士在介绍解释天主、圣母、圣人和圣物十字架形象时，引用了诸多故事来描绘形容，使这些故事带上了浓厚的象征意蕴。这些故事来自圣经故事、古代寓言或是圣人记载。如《圣经直解·第十三卷·圣劳楞佐致命之瞻礼》中连用《雅各执杖渡江》、《若瑟被售》和《每瑟救教众》三个古经故事描述了天主如何帮助他的子民战胜仇敌，增强教会实力。

此外还有一些故事形容了圣母的神力。

昔达卫圣王因避寇害，都内立造敌楼，濠深城峻，备饰戎具，挂悬于外。寇望心惊而退。（《达未造敌楼退寇》，见《圣经直解》第2580页）

故事后随解释为“圣母正像。各德各兵，天主覆灵乎内，天神蕃屏乎外，魔敢近敢攻焉。圣人谓圣母恒云：‘尔实达卫敌楼也。’”

另有象征天主、四圣史、教会、圣架等故事见文后附录。

(二) 天主、圣母、圣人圣迹

早期来华传教士译介的天主、圣人圣迹主要来自《圣经直解》和《主制群徵》。《主制群徵》由汤若望著，卷末记载由高一志、龙华民、罗雅谷三人共订。陈垣在《三版主制群徵跋》中这样评价汤若望其及著述，“综其在中国四十余年，其半在明，其半在清，实明末清初圣教会绝续安危之所系，所以与利玛窦称为耶稣会之二雄也。惟其著述，言历算天文者众，谈道者仅此编及《主教缘起》五卷、《真福训诂》一卷，世尚罕见，故若望谈道之名，反为其历算天文所掩。”¹此书分上、下两卷，收录故事10则，其中圣人圣迹故事8则，分别是《主制魔害》、《火烧如德亚》、《三信徒脱缚》、《饿兽不啖达尼尔》、《厄礼亚求主加刑》、《退山辟地》、《弟兄争湖》、《插木成树》。

《饿兽不啖达尼尔》（见《主制群徵》第605页）故事向教徒展现了天主的神力神迹。

¹ 陈垣《陈垣学术论文集（第一集）》，中华书局，1980年6月版，第81页。

达尼尔为守教屏邪，被子仇推纳兽城，内畜猛兽。数乘其饿挑之，以致害，兽不应。且数千里外，一贤者将犍田夫饭，忽见天神降告达尼尔饿甚，遂挈移兽城食之。圣人见拘六日无恙，王悟，乃出达尼尔，而命其仇人入兽城，身未及地，群兽跃起，争啗毙之矣。

关于圣母圣迹记述较全的是高一志所著《圣母行实》三卷，此书卷一讲述圣母自幼至老历年事迹，卷二针对卷一记载的圣母言行“复就古史所载，举其最神异奥妙者二十二条，详著于篇”¹，卷三记叙了圣母圣迹，分为圣母提佑诵玫瑰珠等经者、圣母提佑其斋者、圣母荫庇诸精修之会、圣母荫保国家、圣母启牖愚蒙护提学者、圣母护生产者、圣母援拔垂终之难、圣母提援贞洁之危、圣母济穷振难和圣母罚戮不肖者十类。高一志认为读卷一即读圣母一生事迹，能启发读者热爱圣母之心；读卷二则“发崇信圣母，钦崇恐后之心”；读卷三知圣母所显异迹，即“发冀望圣母主保之心”²，由此信、望、爱三德可得之。可知译介的各种圣母圣迹“令人知所当趋与所当避，以致钦崇之全功，获圣母之宠于不替焉”³。兹举一例。

古有一士，志于德修，投入名会。日久，忽受魔惑，以其规严奉约，辄驰想繁华，将返俗业焉。入堂辞圣母，依素规，叩礼圣像，仍诵十五端经。未毕，忽卧，明见圣母怀抱耶稣，自发异光，呼曰：“哀哉！尔为邪魔狡计所迷，至获罪尔主，废弃前功，失永福之望乎。吾因汝向有钦崇爱慕之心，诵习吾课，故特降教，以释汝惑也。汝后勿怠神功，终时吾将援升天域，面诣上主，同享真福焉。”言訖，仍与一证为据，命士师伸掌，印一圣母怀抱耶稣之像。士大惊异，奔告会长，因以大悟其失，矢志猛修，以致成功。（《修士将返俗业》，见《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》第1431-1432页）

耶稣会士们译介书籍中还引用了不少天主降生言行事迹，有些故事喻示了天主与魔战、天主爱人、教化人等教义，多出于《圣经》。（详见文后附录）

¹ 高一志《圣母行实（卷二）》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第1329页。

² 高一志《圣母行实（卷一）》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第1277页。

³ 高一志《圣母行实（卷三）》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第1421页。

第三节 各类故事的出处和翻译后的变化

一、寓言故事的翻译

早期来华传教士为证道而传译的故事中，寓言类故事数量不多，共 18 则，其中《七克》中的《孔雀丑趾》与《畸人十篇》中的《孔雀足丑》为同一故事，实为 17 则。其中有 10 则故事可以在《伊索寓言》中找到故事原型。

如庞迪我撰著《七克·卷一·戒听誉》中《乌鸦栖树啄肉》¹故事译介了伊索寓言《大鸦和狐狸》²。

《七克·卷一·戒好贵》中《众树议立树长》³故事译介了伊索寓言《木柴与油椽》⁴。

《七克·卷二·戒谗言》中《狮子为百兽王》⁵故事译介了伊索寓言《狮子、狼和狐狸》⁶。

《七克·卷四·以忍德敌难》中《兔子胆小》⁷故事译介了伊索寓言《兔子和青蛙》⁸。

艾儒略撰写《五十言余》中《冬蝉赴蚁求粮》⁹故事译介了伊索寓言《蚂蚁和蝉》¹⁰。

《五十言余》中《鹰与狐狸》¹¹故事译介了伊索寓言《鹰和狐狸》¹²。

卫匡国口述、松江徐尔觉笔撰《逮友篇·两舌不可为友》中《狼求羊》¹³故

¹ 庞迪我《七克》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第752-753页。

² 参看罗念生、王焕生、陈洪文、冯文华等四人译《伊索寓言》，收入《罗念生全集（第六卷）》，上海人民出版社，2004年6月版，第134-135页。这个译本是从古希腊文翻译过来。

³ 同1，第765页。

⁴ 见[中]李汝仪、[美]李怡董合译《伊索寓言全集》，译林出版社，2002年版，第277页。

⁵ 同1，第809-810页。

⁶ 同2，第185-186页。

⁷ 同1，第921页。

⁸ 同2，第140页。

⁹ 艾儒略《五十言余》，见《天主东传文献花三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第375页。

¹⁰ 同2，第130页。

¹¹ 同9，第390页。

¹² 同2，第87页。

¹³ 卫匡国《逮友篇》，见《天主东传文献花三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第74页。

事译介了伊索寓言中《狼和羊》¹。

利玛窦著《畸人十篇》的第四篇《常念死候备死后审》中《野狐窃食》²故事情节与《腹胀的狐狸》³大致相似，略有出入，也可视为由伊索寓言翻译而来；

《畸人十篇》第八篇《善恶之报在身之后》中《狐偶入狮子窟》⁴故事译介了伊索寓言《狮子和狐狸》⁵；

《畸人十篇》第十篇《富而贪吝苦于贫屨》中《富人藏金》⁶故事译介了伊索寓言《爱钱的人》⁷。

除伊索寓言外，早期来华传教士也翻译了古希腊古罗马时期的其他寓言，如利玛窦《畸人十篇》第十篇《富而贪吝苦于贫屨》中《马鹿争水草》故事，相传为斯泰西霍鲁斯（前 632-前 560，古希腊诗人）所著，亚里士多德在《修辞术》曾讲到，“至于寓言，正如斯特西科罗斯关于法拉里斯和伊索关于平民领袖所讲的那样。当希米拉人推选取法拉里斯为全权统帅，并打算给他一支贴身卫队的时候，斯特西拉罗斯讲了许多话后，对他们讲了一个寓言：‘一匹马独占一片草场，一只鹿跑来践踏这版牧地；……’”⁸

明末清初传入的寓言故事经翻译后发生了部分变化。

《七克》之《众树议立树长》⁹故事译自伊索寓言《木柴与油榄》¹⁰。戈宝权在《谈庞迪我著作中翻译介绍的伊索寓言》一文中曾指出“在《七克》卷一的《戒好贵》一章中，他引用了伊索寓言中《树木与橄榄树》一篇”。两者相比，文中植物名称的翻译前后有不同：庞迪我译本出现的三种植物分别译为阿理袜（为拉丁文 Oliva 之译音，即油橄榄）、葡萄、辣末（为拉丁文 Ramus 之译音，即荆棘），李汝仪等译本则分别为木柴、无花果树、灌木。

此外寓言还有省略现象。《木柴与油榄》文末灌木说：“如果你们诚心尊我为王，就得躲在我的下面，不然的话，燃烧着的灌木丛里腾起的火焰会蔓延开来，

¹ 罗念生、王焕生、陈洪文、冯文华等四人译《伊索寓言》，收入《罗念生全集（第六卷）》，上海人民出版社，2004年6月版，第149-150页。

² 利玛窦《畸人十篇》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第163页。

³ 同1，第96页。

⁴ 同2，第224页。

⁵ 同1，第142页。

⁶ 同2，第277-278页。

⁷ 同1，第180页。

⁸ [古希腊]亚里士多德著，颜一、崔延强译，《修辞术》，中国人民大学出版社，2003年12月版，第128页。

⁹ 庞迪我《七克》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第765页。

¹⁰ [中]李汝仪、[美]李怡董合译《伊索寓言全集》，译林出版社，2002年版，第277页。

把黎巴嫩的雪松吞噬得一干二净。”而庞迪我《七克》此段译文为：“信然耶。则当来就我影下，惟我所为，谁敢逆者，逆则我辣未当出火焚之矣。”庞文中还将“黎巴嫩的雪松”一语省略。

《五十言余》中《鹰与狐狸》¹故事，情节与罗念生等译本、李汝仪等译本有出入。艾儒略在《五十言余》中是这样描述：

鹰与狐，异类也。一巢于树，一窟于丘，适巢窟相近，习久相狎，亦遂相安。此各生子，各出索食，鹰乃取狐子同哺焉。狐归失子，懊甚，又念禽鸟高飞，无从追遂，但抑置不置。忽有野祭天者，炮其牲，鹰攫以食子也。炮肉带火，焚其巢，雏坠地，狐乃吞而食之。

但在李汝仪等译本中关于鹰狐外出觅食描写是：

不料有一天，狐狸外出觅食，鹰也没什么可吃的，就朝灌木丛猛扑下来，把小狐狸一个不留全抓回巢，和小鹰一起美美地饱餐了一顿。

罗念生等译本翻译是：

一天，狐狸出去觅食，鹰缺少吃的，就飞到灌木丛中，把小狐狸都抓走，带回去和小鹰饱餐了一顿。

三个译本中，艾儒略译本中的老鹰“取狐子同哺”，而李汝仪译本、罗念生译本中描述是老鹰和小鹰一起把小狐狸都吃掉，饱餐了一顿。由于在取狐子哺育与以狐子为食这个情节翻译上的差异，致使寓意也不同。艾本结尾处寓意是：“巢窟两相邻，固相忘也。狐子见哺，不知报德，覆以成怨。鹰为情爱，贪肉忘火，不义之友，仇恩见利，之夫逮菑，亦复如是。”谴责狐狸以怨报德。李汝仪译本寓意为：“背信弃义之徒，欺受害者孱弱而一时免遭报复，终难逃脱天谴神罚。”罗念生译本寓意为：“背信弃义的人，虽然能躲过受害者的报复，却逃不出神的惩罚。”两者都是谴责老鹰的背信弃义。

《畸人十篇》中《野狐窃食》²故事的翻译也存在着漏译现象。如罗念生等译本有个情节为“狐狸正饿，看见树洞里放着牧人的面包和肉”，李汝仪等译本描述为“有只饥肠辘辘的狐狸，发现橡树洞里存放着牧人的面包和肉”，利玛窦译本中仅译为“野狐旷日饥饿，身瘦羸，就鸡栖窃食。”罗念生等译本中“树洞”、

¹ 艾儒略《五十言余》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第390页。

² 利玛窦《畸人十篇》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第163页。

李汝仪等译本中“橡树洞”，利氏译本为“鸡栖”；另外罗念生、李汝仪译本中都译出的“牧人”、“面包”两词，在利玛窦译本中都被省略。“对比原文和译文，带有西方文化特色的词汇和表达如‘bread, shepherd, oak’已在利氏的译文中销声匿迹。”此外“原文中的故事寓言及对话体裁转为了发感慨，借事议事的传统中国士人行文体裁。原文简白朴素的遣词造句风格用中文一说，变得文绉绉了。”¹

二、圣人传记、圣母故事的翻译

“《圣经》为教友当日常流览之书，耶稣行实、圣人圣女传，又为教友当仿效之模范，西士于圣经圣传，所以亦有不少之译著。圣教传入吾国后，不无风波之发生，而有教难矣。浅信德之教友，当波浪横生，或在严刑之下，不无信德之摇动，间或有背教者；西士为勸勉冷淡教友之热心，或劝亡羊之归棧，亦著有此类之书籍，如《莫居凶恶劝》、《策怠警喻》等等。”²明末清初传译故事中关于天主、圣母、圣人之言行、圣迹的故事有159则，占传译故事总量的24%，其中关于圣母的言行、圣迹的故事最多，共105则。对比《圣母小故事》³，发现部分故事的内容情节与明清间来华传教士传译的故事十分相似。

《圣母行实》中《名士不叛圣母》‘故事与《圣母小故事》中第十二章《这万万不可以》故事内容相似。讲述了一位年青人因为家产败落，决定离开家乡。在路上遇到了老佣人，在他的引领下找到魔鬼，请魔鬼帮忙恢复以前富有的财产。魔鬼答应了他的请求，但条件是要他背逆天主，年青人虽然不愿意但还是违心地服从了。但魔鬼还要让他背叛圣母，年青人表示拒绝。《名》文中的叙述为“魔鬼曰：‘再当背畔圣母。’主人曰：‘是则我不敢也。’”；《这》文中为“魔鬼继续说：‘这还不够，还要背逆玛利亚，……’青年叫喊道：‘这个，万万不可以，我无论如何不能背弃我的圣母玛利亚、我的好母亲。……’”。后来年青人醒悟过来，

¹ 屠国元、王飞虹《论译者的译材选择与翻译策略取向》，见《中国翻译》2005年第2期。

² 徐宗泽《明清间耶稣会士译著提要》，中华书局，1989年1月版，第10页。

³ 亚尔方索·利高烈(S. Alphonse de Liguori 1696-1787年)《圣母的荣耀》中译本，姚景星译，天主教上海教区光启社出版，2001年12月版。

⁴ 高一志《圣母行实（卷三）》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第1428-1431页。

他走进天主堂祈求圣母赦他的罪。起初耶稣不愿意宽恕他，后在圣母的不断恳求下，终于同意宽恕年青人的罪。当青年人在祈求时，当初买了他家产的老贤士刚好在旁目睹了这一切，他把独生女儿嫁给年青人为妻，并把所有的财产都给了他。这两个故事中人物、情节基本相同，只在细节上略有出入。如（1）主人公家财败落原因，《名》文中是“广交费多”，《这》文中是“纵情恣欲，犯罪作恶”。（2）败落后，《名》文中的名士“将入山潜隐，绝交游”，《这》文中青年贵族“远离家乡，逃亡到无人认识他的地区，过苟延残喘的讨饭生活”。（3）当年青人拿回了家产后，《名》文中讲道：“从是夫妇二人，明识圣母慈爱，福力无所不至，乃虔诚伏谢，恒图所以报其万一也。”《这》文中没有这些叙述。

《圣母行实》中《背弃天主血契》¹故事与《圣母小故事》第十三章《吁天主之母玛利亚》类似。故事讲述了有位贤士因为品德高尚，众人推举他为主教。有一次他受到坏人诬陷被免职，气极之下，转面向魔鬼寻求帮助，并写下背弃天主和圣母的血契作为凭证。后来新主教发现贤士的冤屈，恢复了他的职位。贤士这时意识到自己犯了背弃天主圣母的弥天大罪，走到圣母像前乞求得到宽恕。三天后圣母帮他拿回了那张已交给魔鬼的背逆天主的血契。他在主教和众教友面前叙述了整件事的经过，宣扬了圣母的仁慈，并表示改过。三天后他在虔诚的祈祷中安然逝世。两文情节相似，不同处在于：（1）故事的主人公，《背》文中只称为“一贤士”；《吁》文中明确指出他的名字是“德奥斐肋”，并指出他是“西里西亚的阿大纳城教会的一位副主教”。（2）当教士受到诬陷后，《背》文中“讼于官，贤士不辩，触逢官怒，失职败名”；《吁》文只略写为“主教把他免职”。（3）《背》文中案件的审判者是官员；《吁》文中是主教。（4）另外《吁》文中有两次教士祈求时与圣母间的对话，如在修士祈求四十天后，圣母对他说：“‘德奥斐肋呀，你做了什么？你为谁弃绝了我？弃绝了我圣子的友谊？你是为了魔鬼，他是善人的仇敌。’‘我最甘怡的母后，求你宽恕我。’”而在《背》中没有两人间对话。（5）《背》文结尾部分在修士逝世后，讲到“后主教者，赐瘞于圣堂之隅，仍列一圣品焉。”《吁》文则以教士安然去世结束故事。（6）关于故事来源，《背》文中没有介绍；《吁》文在文章开头有详细介绍：“这故事情节是由亲自目睹事迹始末的君士坦丁主教安蒂吉记述的。以后由圣伯多禄·达米盎，圣伯尔纳多、圣

¹ 高一志《圣母行实（卷三）》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第1444-1446页。

文都辣、圣安东尼以及其他神学家所有证实了的，本文是从克拉赛神父的著作中摘录的。”

《圣母行实》中《圣母接引贤女登天国》¹故事与《圣母小故事》第三章《圣母天主之母》内容相似，故事讲述了一位贤女平日十分敬爱圣母，圣母也对她的善行也有报答。在她病危时，有两位修士恰巧路过她家，他们亲眼目睹了圣母带领众圣女降临贤女家，把她接引到天国的经过。两文不同处在于：（1）关于故事主人公，《贤女登天国》一文中简称为“一贤女”；《圣母天主之母》中是“一位青年牧羊女”。（2）当贤女在山中看到一座圣母堂很简陋时，《圣母天主之母》中牧羊女“为圣母像做了件外衣”，采了鲜花编成花冠放到圣母头上并对圣母像说：“……我很想给你戴上一只镶嵌珍珠宝石的金花冠，但我是一个穷人呀；请你接受我穷人奉献的花冠吧，……。”《贤女登天国》中贤女看见圣像毁伤后，没有做外衣、编花冠等行为，她所做的是“惟日诵经数串，以补财才不及”。（3）有两位修士路过此地，旅途劳顿在树下休息时，《贤女登天国》一文中两位修士中，一位已睡着，只有另一位未入睡的修士看到了圣母与圣女，并将圣母接引贤女登天国的整个过程“告其友，共往访之”；在《圣母天主之母》一文中两位修士“一位睡着了，另一位醒着，可是两人同时得到神视”，且“两位修士彼此谈论了这次神视”。（4）进入贤女家后，《贤女登天国》一文是两位修士“祈圣女赐示其景荣之略，以慰叹慕之心，且益精修为焉。圣女允之。”《圣母天主之母》一文无二人祈求一事，是牧羊女开口说：“修士们，请你们祈祷，这样你们就会看到谁在我床边。”（5）另《圣母天主之母》一文以牧羊女被圣母接走结束故事，而《圣母接引贤女登天国》中，二修士看见贤女灵魂被接引走后，“不胜惊喜，遂伏谢圣母功德，并瘞圣女之尸于善地而返。”

《圣母行实》中《圣像挡门》²故事与《圣母小故事》第六章《淫妇翻然悔改》故事部分情节相似。故事都讲述了一位妇女最初过着荒荡淫乱的生活，是城内臭名远扬的人物。有一天她路过圣母堂，出于好奇想进去看一下，但在她跨步上前的刹那，门前的圣像用一股无形力量把她推了出去，她领悟到这都是因为自己过去所犯的罪。于是她在圣母像前痛哭悔过，祈求圣母允许她进入圣堂，帮她

¹ 高一志《圣母行实（卷三）》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第1446-1448页。

² 同1，第1540-1541页。

改过。圣母同意了她的请求，于是罪妇走进堂里朝拜。出来后，她回到圣母像前谢恩，并立志改过以补赎以前的过失。之后她进入深山苦修，期间抵制了魔鬼的诱惑，成为一位拥有美德的圣妇。两文的不同处在于：（1）《淫妇翻然悔改》一文的开头介绍了故事的主人公——“这是一篇埃及圣女玛利亚的有名故事。”“这位埃及女青年玛利亚，十二岁时逃离家庭来到亚历山大利亚城，她的无耻生活成为该城的耻辱，她也因此成了臭名远扬的人物。”——和故事来源“它是记载在旷野隐修士们的传记中而得以流传下来的。”而《圣像挡门》简括为“昔有一贤妇，初染恶习，遂蒙不洁。”（2）《淫妇翻然悔改》中罪妇在圣母像前祈求时大段话语在《圣像挡门》中都没有。如：“吁，天主之母圣母玛利亚，求你可怜我这个堕落的女人！我知道我的罪污使自己不值得你的垂顾，但你是罪人之托，为了爱你的圣子耶稣，求你帮助我，……。求你指示给我应走的道路。”（3）另《淫妇翻然悔改》中还有圣母给罪妇如何补赎指示的内容，如“圣母回答她说：‘起来，渡过约旦河，你将找到你的安息地。’”《圣像挡门》中没有这些内容。（4）关于罪妇补赎结果《圣像挡门》中只略写“备积大德，入圣妇之品”，而《淫妇翻然悔改》中多了这样一个情节：罪妇在她七十五岁那年在旷野里遇到了晁齐谟院长，“她向院长叙述了她一生的历史，恳求他一年后再来给她送圣体，这位院长按期来了，给她送了圣体。根据这位悔过圣女的心愿，第二年晁齐谟又来到旷野，可是这次，他发现这位苦修女子死了。她的四周充满着显耀的光明，在她头部的沙地上，写着这样几个字，‘请安葬罪妇玛利亚的肉体于此地，并请为她念经祈祷。’这时旷野中跳出一只狮子帮助掘穴，院长埋葬了她。他回到修院，把天主的仁慈对待这位幸福悔过者的奇迹向大家宣布了。”

三、圣经故事的翻译

传教士来华以教传教灵为目的，书籍是传教的有效工具。在西方，耶稣会戏剧是坚定天主教徒信仰的有效方式。“耶稣会把戏剧作为一种教育手段系统地纳入到学校的教育中，同时也借助它进行牧灵工作，为天主教信仰赢得更多的信众。”¹但在中国，不适合采用这种公开集会的方式传教，秘密会社利用宗教外表

¹ [德]彼得·史劳斯·哈特曼著，谷裕译，《耶稣会简史》，宗教文化出版社，2003年版，第57页。

制造叛乱的恶行在中国历史上不绝于书，所以官员“不但不鼓励敬神，而且对这种活动抱猜疑态度。他们最热爱安定、秩序、有条不紊，对刺激、搅乱心灵的一切都深恶痛绝。任何狂热的集会，在他们看来，更是可疑。因此天主教会更会被他们看作无异于这类危险的团体。”¹在实践中，以利玛窦为代表的耶稣会士逐渐探索出知识传教的方式。耶稣会们翻译书籍中宗教类书籍占总数 57%，涵盖了《圣经》、宗教仪式、神学理论等方面，圣经故事伴随着此类文献的编译出版被介绍到中国来。

《天主教东传文献》、《天主教东传文献续编》、《天主教东传文献三编》及《天学初函》中收有圣经故事的文献主要是《圣经直解》、《七克》、《主制群微》和《天儒印》4种，共译介圣经故事 43 则。其中阳玛诺（Manuel Dias, jr., 1574-1659）译写的《圣经直解》是收录圣经故事最多一种，共 37 则。此书收在台湾学生书局版的《天主教东传文献三编》第四、五、六本，全书共 14 卷，而徐宗泽认为这本书为“极西耶稣会士阳玛诺译，一六四二年出版，有自序，共八卷。”²，而钟鸣旦、孙尚扬认为“该书是一部大部头的著作（14 卷）”³。该书依次翻译和注解了一年每个主日，还解析了一年中的瞻礼。其中经文详细介绍耶稣圣迹故事，注释部分穿插译介旧约中故事和部分教会圣人圣迹。

现将上述四种文献中收录的故事，与香港思高圣经学会释译本《圣经》比较，可知以下故事应是译自《圣经》。

《圣经直解》卷一之《浪子回头》⁴故事译自《新约·路加福音》第十五章之《荡子的比喻》（路 15：11—20）。但阳玛诺亦只译出故事前半部分，仅译至幼子“始恻今昔之感，深痛往失。归焉”。旨在说明幼子背父外出、肆意玩乐终陷困境的后悔心情。借此比喻罪人“顺时忘主、忘己，不图改过。主悯其迷，俾历艰难以警之，始知悔改”。⁵《新约》中老父看到归来的幼子十分高兴，摆宴欢迎，由此引起长子不满，老父解释道：之所以欢宴庆祝，因为这个幼子是死而复生，失而复得的。重在宣扬罪人悔改对天主而言的欢乐。

¹ [法]裴化行《利玛窦神父传》，中华书局，1998年版，第535页。

² 徐宗泽，《明清间耶稣会士译著提要》，中华书局，1989年1月，第23页。

³ [比]钟鸣旦、孙尚扬，《一八四〇年前的中国基督教》，学苑出版社，2004年4月版，第388页。

⁴ 阳玛诺《圣经直解》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第1584页。

⁵ 同4，第1584页。

《圣经直解》卷二之《尼尼物人改过》¹故事和卷四之《名府尼尼物》²故事皆译自《旧约·约纳》第三章之《约纳从命前往尼尼微》和《尼尼微人的忏悔与获救》(纳 3: 1—10)。只是《尼尼物人改过》出自《圣经直解·第二卷·三王来朝后第四主日》，说明“天主苦患世人，用罚其罪”³，世人于难中求免于主，必须善求。雅谷伯宗徒解释：“善求何？先改后求是也。”⁴“阳玛诺引述《尼尼物人改过》故事在于强调“先改后求，求无不得者”⁵。而同一故事，即《名府尼尼物》出现在《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》处，讲守斋之德。“益世人谁无缺而激天主圣怒耶。大哉，斋德之能，捍护罪人，使主止怒，宽宥其恶。”⁶

《圣经直解》卷二之《麦子与稗子》⁷故事译自《玛窦福音》第十三章之《莠子的比喻》(玛 13: 24—30)。

《圣经直解》卷二之《勒伯加有娠》⁸故事译自《旧约·创世纪》第二十五章之《依撒格的后代》(创 25: 19—23)。

《圣经直解》卷四之《达未迎敌》⁹故事译自《旧约·撒慕尔纪上》第十七章之《哥肋雅挑战》、《达味来到营内》、《达味自荐与巨人交战》和《达味杀哥肋雅》等 4 部分(撒上 17: 1—54)。另《圣经直解》卷十二之《达未出战》¹⁰故事亦译自此处。

《圣经直解》卷四之《古教人往如德亚国》¹¹故事应是译自《旧约·户籍纪》第十三章之《侦察客纳罕地》、《侦探的报告》(户 13: 1—33)，第十四章《人民群起反抗》和《人民遭受显罚》(户 14: 1—45)。两个故事都发生在以色列人逃出埃及前往迦南定居的路上，他们遭遇到困难，以色列人领袖梅瑟受天主指示，选派 12 人前往侦察天主“赐给以色列子民的客纳罕地”，12 位侦探回复都说天主赐的果真是块福地。不同的是，《古教人往如德亚国》故事中以色列人听到这

¹ 阳玛诺《圣经直解》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第1691页。

² 同1，第1824页。

³ 同1，第1689页。

⁴ 同1，第1690页。

⁵ 同1，第1691页。

⁶ 同1，第1824页。

⁷ 同1，第1693-1694页。

⁸ 同1，第1710页。

⁹ 同1，第1831页。

¹⁰ 同1，第2772页。

¹¹ 同1，第1871页。

样的回复后“人心勉励，进前与口，大胜而享福地”。而在《旧约》记叙中12位侦探报告了是块福地之后，还表示“只是住在那地方的人强盛，城镇坚固广大”。甚至其中11人在以色列人中制造恐慌，“我们侦探所经过的地方，是个吞噬当地居民的地方”，“我们不能前去攻打那民族，因为他们比我们强盛”，致使众人埋怨悔瑟，群起反抗。天主因此发怒，惩罚抱怨过他的人死在旷野，那些对他始终不渝的人最后得以进入这块福地。另外，两则故事发展的过程也略有不同。《古教人往如德亚国》故事发展脉络为“怀畏惧心理——派人侦察——发现福地——受激励前进——得享福地”；《旧约·户籍纪》中发展脉络为“受指示派人侦察——发现福地但存有困难——民众不满——天主降罚——部分人得享入福地”。前者是原先存在困难但最后被解决，后者是困难为后来所发现，且有人因不愿克服产生抱怨，最后遭受惩罚，仅部分人得享福地。前者旨在强调策怠，后者是强调要坚定天主信仰。虽然在故事情节发展、寓意上存在差别，但两则故事都讲述同一史实——以色列人进入福地前的侦察和以色列人对侦察结果的反应；且阳玛诺《古教人往如德亚国》中指出是事件经历者为“古教人”。“古教”指与基督教相对之犹太教。这里的基督教是包括了天主教、东正教和其他新宗派的宗教，它从犹太教脱胎而来，明清间来华传士在讲述犹太教历史时多称以色列人为“古教人”。因此，《古教人往如德亚国》应是译自《旧约·户籍纪》。

另《圣经直解》卷六之《古教人出日多国》¹故事亦译自此处。

《圣经直解》卷五之《若纳过海》²故事译自《旧约·约纳》第一章之《约纳违命远逃》和《海上忽起风暴》（纳1：3—5）。

《圣经直解》卷五之《伯铎罗悔罪》³故事在《新约·玛窦福音》第二十六章之《伯多禄三次背主》（玛26：69—75），《新约·路加福音》第十四章之《伯多禄三次背主》（谷14：66—73），《新约·路加福音》第二十二章之《伯多禄三次背主》（路22：54—62）中都有相似记载。

《圣经直解》卷六之《十女守夜待主》⁴故事译自《新约·玛窦福音》第二十五章之《十童女的比喻》（玛25：1—13）。

¹ 阳玛诺《圣经直解》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第2058-2059页。

² 同1，第1977页。

³ 同1，第1987页。

⁴ 同1，第2054-2055页。

《圣经直解》卷六之《亚巴郎舍旅人》¹故事与卷十之《三天神过亚巴郎之居》均译自《旧约·创世纪》第十八章之《天主显现给亚巴郎》(创 18: 1—15)。

《圣经直解》卷六之《厄亚构大舟》²故事是对《旧约·创世纪》第六章之《人类的败坏》、《上主决意消灭世界》、《诺厄建造方舟》(创 6: 1—21), 第七章之《洪水灭世》(创 7: 1—24) 等几章节的简略译介。

《圣经直解》卷六之《额撒乌让业》³故事译自《旧约·创世纪》第二十五章之《厄撒乌出卖长子名分》(创 25: 29—34)。

《圣经直解》卷六之《达未割袍》⁴故事译自《旧约·撒慕尔纪上》第二十四章之《达味放撒乌耳》(撒 24: 1—8)、《旧约·撒慕尔纪下》第一章《撒乌耳父子阵亡的噩耗》(撒下 1: 11—12)。

《圣经直解》卷六之《若瑟有昆十人》⁵故事是《旧约·创世纪》第三十七章之《若瑟作异梦》(创 37: 2—11)、《若瑟被出卖》(创 37: 12—36), 第四十一章《若瑟居高位》(创 41: 37—45) 和第四十五章之《若瑟表明身份》、《法郎面谕若瑟迎父》(创 45: 37—45) 几个章节的翻译总括。

《圣经直解》卷七之《主断罪》⁶故事译自《新约·若望福音》第八章之《怜悯淫妇》(若 8: 1—11)。

《圣经直解》卷七之《主人排宴邀众》⁷故事译自《新约·路加福音》第十四章之《宴席的比喻》(路 16: 15—24)。此则故事出自《圣经直解》中主日读物的译文, 标题《圣神降临后第二主日》后“经”部分明确写明此段译文出自“圣路加第十四篇”。

《圣经直解》卷七之《亚把郎及禄德同居》⁸故事译自《旧约·创世纪》第十三章之《亚巴郎与罗特分离》(创 13: 5—8)。阳玛诺所译《亚把郎及禄德同居》极简短。

昔亚把郎及禄德同居, 彼此仆众偶争, 主几失和。亚把郎谓禄德曰: “汝余

¹ 阳玛诺《圣经直解》, 见《天主教东传文献三编》, 吴相湘编, 台湾学生书局, 1972年10月版, 第2072页。

² 同1, 第2095页。

³ 同1, 第2144页。

⁴ 同1, 第2167页。

⁵ 同1, 第2167-2168页。

⁶ 同1, 第2181页。

⁷ 同1, 第2183-2184页。

⁸ 同1, 第2211页。

昆仲也，宜争乎，宜怒乎？”

而在《旧约》中，亚巴郎话到此并未完结，他还说到“……所有的地方不是都在你面前吗？请你与我分开。你若往左，我就住右；你若往右，我就往左。”于是罗特向东方迁移，住在平原的城市，后渐渐移至索多玛，而亚巴郎住在客纳罕地。而《圣经直解》中《亚把郎及禄德同居》故事只讲了两兄弟分离原因，对两兄弟分家一事未记叙。这是因为《亚把郎及禄德同居》故事出现在《圣经直解》第七卷《圣神降临后第五主日》的“箴”部分，是对正文“有人愤怒厥昆被察”一句的解释。阳玛诺引述这个故事目的在强调兄弟间应互相宽恕，因而在引用时，只引至“宜怒乎”。而旧约记载的两兄弟如何分家一事，与他要想表达的兄弟间互相宽恕的意思关系不大，故省略不译。为了突出这一用意，阳玛诺还在《亚把郎及禄德同居》故事后附有评论：“奇哉！世人者，天主同父之兄弟，岂宜互争相怒。”

《圣经直解》卷七之《二人登圣殿祈祷》¹故事和《七克》卷之一《两人祈祝天主》²故事都译自《新约·路加福音》第十三篇之《法利塞人和税吏祈祷的比喻》（路 18：9—14）。这三个故事情节相似，都讲述了有两个人进天主堂祈祷，其中一人以未犯奸淫盗窃之罪且严守斋、乐于捐赠，由此而自矜异于他人，另一人自知犯有罪，连抬头仰视都不敢，只说：“请主原谅我这可怜的罪人！”故事都以耶稣训诫结尾：凡高举自己的必被贬抑，凡贬抑自己的必被高举。《二人登圣殿祈祷》来自《圣经直解》正文。《圣经直解》正文部分是对新约四福音书的翻译³，所以此故事可确认译自圣经。另《两人祈祝天主》故事情节、细节均与另两则故事相近，亦可视为译自圣经。三则故事中在主人公称呼翻译上略有出入，如《两人祈祝天主》一文只介绍两人“其一才智荣名过人，其一无赖也”；《二人登圣殿祈祷》翻译为“其一法利叟，其一布彼加诺”；《圣经·新约》翻译为“一个是法利塞人，另一个是税吏”。《二人登圣殿祈祷》故事中阳玛诺在“法利叟”、“布彼加诺”后附注：“解见吾主圣诞前第二主日，又圣神降临后第三主日”。“吾主圣诞前第二主日”在《圣经直解》第一卷，正文中“时使者悉法利色义”句后

¹ 阳玛诺《圣经直解》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第2251页。

² 庞迪我《七克》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第732-733页。

³ 钟鸣旦、孙尚扬认该书结构可分为四部分：（1）各主日在圣事中的名称：如圣诞之前的第四个主日；（2）经：介绍主日读物（福音书和各章的名称〈未说明各节〉）；（3）主日读物的译文，中间插有简注；（4）箴：对主日读物的注解；一些文句首次被重复，接着是注解；经常采用早期教会领袖的著作中的引文。

附阳玛诺解释：“法利色义，译言分别者，因其人潜修苦己，别于庸众，故名。”¹。“圣神降临后第三主日”在第七卷，篇首“维时布彼加倪”后解释“布彼加倪”：“乃征税者。国人因奉真主，自称天主之民，若有强国，欲统征其税，自为不义，而深恶督征者，此等人皆名‘布彼加倪’”。²可见，法利叟即为法利塞人，布彼加诺是对税吏称呼。

《圣经直解》卷八之《义撒祝福二子》³故事应出于《旧约·创世纪》第二十七章之《雅各伯巧夺祝福》和《厄撒乌再求祝福》（创 27：1—40）。但《义撒祝福二子》不仅情节十分简略，且与《圣经》相比，部分段落描述语句差别较大。

《义撒祝福二子》中父亲义撒对雅各的祝福是：“天主赐汝，天上地下诸福。”祝福长子厄撒：“天主赐汝，地下天上诸福。”阳玛诺解释为：“善人恶人之殊也。雅各善子，善人之像。急先天务而后地务。厄撒恶子，恶人之像，其首福在地，特勤世物，天物其后务也。”而《圣经》中父亲依撒格祝福次子雅各伯：“看！我儿子的香气，象上主降福的肥田的香气。惟愿天主赐与你天上的甘露，土地的肥沃，五谷美酒的丰裕！愿众民服事你，万国叩拜你！愿你作你兄弟的主人，你母亲的儿子叩拜你！凡诅咒你的，必受诅咒；凡祝福你的，必受祝福。”祝福长子厄撒乌：“看，你住的地方必缺乏肥沃的土地，天上的甘露。你要凭仗刀剑生活，要服事你的弟弟；但你一强盛起来，将由你的颈上，摆脱他的束缚。”

《圣经直解》卷八之《天主降罚俗笃玛》⁴故事译自《旧约·创世纪》第十八章之《亚巴郎求情》（创 18：16—33）。

《圣经直解》卷八之《天国备筵》⁵故事在“经”部分明确注明译自“圣玛窦第二十二篇”，即《新约·玛窦福音》第二十二章之《婚宴的比喻》（玛 22：1—14）。

《圣经直解》卷九之《教众徙异地》⁶故事译自《旧约·户籍纪》第二十一章之《梅瑟竖立铜蛇》（户 21：4—9）。

《圣经直解》卷十之《教众徙地将渡海》⁷故事译自《旧约·出埃及纪》第

¹ 阳玛诺《圣经直解》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第1603页。

² 同1，第2193页。

³ 同1，第2306页。

⁴ 同1，第2333-2334页。

⁵ 同1，第2337-2338页。

⁶ 同1，第2523-2524页。

⁷ 同1，第2534页。

十四章之《过红海》、《埃及人沉没海中》（出 14：15—31）。另故事《天主开红海》¹译介了其中的《过红海》部分。

《圣经直解》卷十之《撒落满欲造天主圣殿》²故事译自《旧约·列王纪上》第五章之《准备建筑圣殿》（列上 5：15—26）。《撒落满造圣殿》³则译介了第五章《建造圣殿》和《圣殿内部分》。

《圣经直解》卷十之《十臣理财》⁴故事在《新约·玛窦福音》第二十五章之《塔冷通的比喻》（玛 25：14—30），《新约·路加福音》第十九章之《“米纳”的比喻》（路 19：12—27）中都有记载。因为四福音书是有关耶稣降生、传教、受难、复活及升天言行的记载，一般认为四福音书中的前三部即《玛窦福音》、《马尔谷福音》和《路加福音》无论在取材、结构还是有用词上，都有许多相同或相似之处，甚至可以并列对照，“一望而知彼此间所有的关系，因而有‘对观福音’之称。”⁵

《圣经直解》卷十之《达未娶贤婺》⁶故事译自《旧约·撒慕尔纪上》第二十五章之《达味娶阿彼盖耳》（撒上 25：39—42）。

《圣经直解》卷十一之《天主罚行叛之人》⁷故事译自《旧约·户籍纪》第十六章之《科辣黑同党作乱受罚》（户 16：1—35）和第十七章《人民再起骚动》（户 17：1—15）。

《圣经直解》卷十一之《恶王杀头生子》⁸故事译自《旧约·出谷纪》第一章之《残害男婴》（出 1：15—22）。

《圣经直解》卷十一之《贵人设宴》⁹故事译自《新约·路加福音》第十四章之《宴席的比喻》（路 14：15—24）。

《圣经直解》卷十二之《天主降火灭淫城》¹⁰故事译自《旧约·创世纪》第十九章之《索多玛受罚》（创 19：15—26）。

¹ 阳玛诺《圣经直解》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第2825页。

² 同1，第2544页。

³ 同1，第2070页。

⁴ 同1，第2559页。

⁵ 《圣经》，香港思高圣经学会释译本，第1505页。

⁶ 同1，第2579页。

⁷ 同1，第2615页。

⁸ 同1，第2622页。

⁹ 同1，第2669页。

¹⁰ 同1，第2697页。

《圣经直解》卷十二之《每瑟圣人》¹故事背景与《出谷纪》相似，但具体情节已发生变化。《圣经直解·每瑟圣人》中称“君女立之继嗣。当时教人多苦，每瑟谢朝，弃轻荣光，投苦者，于之同苦。”而《旧约·出谷纪》第二章之《梅瑟诞生》记载“公主遂收他作自己的儿子”（出2：10），后受天主召唤带领以色列人出埃及。而《每瑟圣人》称梅瑟“弃轻荣光，投苦者，于之同苦”，《旧约》中无此记载。

《圣经直解》卷十三之《雅各归来》²故事和《雅各执杖渡江》³故事都译自《旧约·创世纪》第三十二章之《雅各伯回故乡》（创32：4—21）。

其中《雅各执杖渡江》故事阳玛诺是这样翻译的。

雅各古圣也，其史恨妒谋杀，雅各执杖渡江，徙地避害。逾时盛富而归，将渡江，曰：“幸哉！吾幸！向仗斯杖，只身渡江，今归而随从者众矣。”

在《旧约·雅各伯回故乡》故事中，雅各伯向天主祈求部分与此相似：“我父亚巴郎的天父，我父依撒格的天主、上主！我曾对我说：回到你本乡、你本家去，我必使你顺利。我本不配获得你向你仆人所施的种种慈恩和忠信，我只带了一条棍杖过了这约但河，现在我却拥有两队人马。求你教我脱离我哥哥厄撒乌的手，因为我怕他来击杀我，击杀母亲和孩子。你原来说过：我必要恩待你，使你的后代如海沙，多得不可胜数。”

《圣经直解·雅各执杖渡江》和《旧约·雅各伯回故乡》两个故事相同的是都有“执杖渡江”、“盛富而归”情节，不同处在于《雅各执杖渡江》故事中雅各说的“幸哉！吾幸！向仗斯杖，只身渡江，今归而随从者众矣”言语，在《旧约》中没有与此意思相近的表述。

《圣经直解》卷十三之《若瑟被售》⁴故事内容涉及《旧约·创世纪》第三十七章之《若瑟作异梦》、《若瑟被出卖》（创37：1—36）、第三十九章至第四十六章等章节，是对这些章节的概括翻译。

《圣经直解》卷十三之《每瑟救教众》⁵故事内容涉及《旧约·出谷纪》第五章至第十四章，及《户籍纪》。

¹ 阳玛诺《圣经直解》，见《天主教东传文献三编》，吴相湘编，台湾学生书局，1972年10月版，第2716页。

² 同1，第2810页。

³ 同1，第2854页。

⁴ 同1，第2854-2855页。

⁵ 同1，第2855页。

除《圣经直解》外，还有《七克》、《主制群微》、《天儒印》亦译介了部分圣经故事。

《七克》卷之六《琐夺马国》¹故事译自《旧约·创世纪》第十八章之《亚巴郎求情》（创 18：16—33），第十九章之《索多玛的邪行》和《索多玛受罚》（创 19：1—29）。

《七克》卷之七《三少年忠于天主教》²故事（即《勤修一鉴》之《圣德三少年》）译自《旧约·达尼尔》第三篇之《拿步高竖立金像》、《三青年不叩拜金像》、《三青年被投入火窑》、《阿匝黎雅的祈祷》、《三青年安然无恙》、《三青年赞美上主歌》和《承认真主》等7节。（达 3：1—97）。

另外《主制群微》之《三信徒脱缚》³故事疑与《三少年忠于天主教》出于同一故事。

古有三人者，钦崇一主，国王强之拜魔，不顺。缚置窑中，乃焰高出五丈余，伤左右数人，而是三人者，身衣纤毫不损，但焚脱其縲继而已。

比之旧约，《三信徒脱缚》末句“但焚脱其縲继而已”这一细节描述在《旧约》和《三少年忠于天主教》中都未曾出现。此外，因《三信徒脱缚》故事情节非常简单，无更多细节佐证其的确出自圣经，但考虑其故事情节、主要人物与上述两个故事大致相似，暂视其为译介的圣经故事。

《主制群微》之《饿兽不啖达尼尔》⁴故事译自《旧约·达尼尔》之《达尼尔被抛入狮圈》和《达尼尔获救》（达 14：15—43）。

《天儒印》之《一百只羊》⁵故事在《新约·玛窦福音》第十八章之《亡羊喻》（玛 18：12—14），《新约·路加福音》第十五章之《亡羊的比喻》（路 15：1—7）中都有相似故事。

¹ 庞迪我《七克》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第1016-1017页。

² 同1，第1062-1063页。

³ 汤若望《主制群微》，见《天主教东传文献续编》，吴相湘编，台湾学生书局，1966年5月版，第605页。

⁴ 同3，第605页。

⁵ 利安当《天儒印》，见《天主教东传文献续编》，吴相湘编，台湾学生书局，1966年5月版，第1036页。

第四节 传译故事的影响

一、伊索寓言第一个正式中译本——《况义》

早期来华传教士翻译的证道故事中，西方寓言对中国寓言创作产生了影响，其中由法国耶稣会士金尼阁口授、中国天主教徒“南国张赓”笔传的《况义》占有重要地位。

《况义》是伊索寓言的第一个正式中文译本，费赖之编著《入华耶稣会士列传》第三十二章“金尼阁”条后附所译书目中有《况义》一卷，是“一六二五年西安刻本，《伊索寓言》之选译本也。一八四〇年香港英国人增订而重刻之，题目《意拾喻言》。”¹东传文献中韩霖、张赓合编的《圣教信证》中“金尼阁”条目中也提到其译著《况义》；徐宗泽《明清间耶稣会士译著提要》“金尼阁”条中讲到，著有“《况义》一卷，一名意拾（伊索）喻言，一六二五年印于西安”。²

《况义》出版之前，意大利耶稣会士利玛窦在其著作《畸人十篇》中曾译介了5篇寓言，如《野狐窃食》、《孔雀足丑》、《东方鹤过牛山》、《狐偶入狮子窟》、《马鹿争水草》等；西班牙耶稣会士庞迪我在著作《七克》中译介了《乌鸦栖树啄肉》、《众树议立树长》、《孔雀丑趾》、《狮子为百兽王》、《兔子胆小》、《吞牛之蛇》等6则寓言；艾儒略所撰《五十言余》中译介了《冬蝉赴蚁求粮》、《鹰与狐狸》、《鸟覆卵于谷中》等3则寓言；由卫匡国口述、松江徐尔觉笔撰《逖友篇》收录了如《犬入牛槽》、《猴以自美呈其丑》、《狼求羊》等3则寓言。这些寓言是传教士们在传教过程中为解释教义、宣扬教理而引用的例证，多散见于各章节的解释和论证文字中，没有独立成篇，更无独立成集的情况，相比之下《况义》是专门收集整理寓言故事集。

《况义》全书正编收寓言二十二篇，补编收十六篇（第二种抄本后附），共收寓言三十八篇。³根据戈宝权先生的介绍，“我在1984年11月访问法国时，曾

¹ 费赖之《在华耶稣会士列传及书目》，中华书局，1995年11月版，第122页。

² 徐宗泽《明清间耶稣会士译著提要》，中华书局，1989年1月版，第363页。

³ 根据杨扬《〈伊索寓言〉的明代译史抄本——〈况义〉》统计得出，见《文献》1985年第2期，第266页。

到该图书馆查阅《况义》的手稿，见到了这两种手抄本。第一种编号是 No9268（在正文的第一面左上角另有 No2922 的编号）；第二种编号是 No9269（在正文的第一面左上角另有 No2923 的编号），两种手抄本的正文都是二十二则寓言。……两种手抄本的译文基本上相同，只有个别用字上稍有出入，……但在 No9269 手抄本后面，另附有《鼯说》等十六则寓言。”¹“《鼯说》等十六则寓言，不见于 No9268 手抄本，而是附在 No9269 手抄本谢懋明的跋文之后。”²

现将戈宝权《谈金尼阁口授、张庚笔传的伊索寓言〈况义〉》和杨扬《〈伊索寓言〉的明代译义抄本——〈况义〉》两文中介绍的寓言摘录如下：

正编所收寓言：《人体各部之争》、《南风与北风相争论》、《谈与三友之交》、《嫠妇与母鸡》、《种圃者言》、《贪犬失肉》、《骏马与驴》、《病狮与狼和狐》、《狐夺鸟肉》、《主人与猓及驴》、《老翁与虎》、《屋鼠与野鼠》、《行人向丈人问路》、《驴驮盐和木棉》、《途人为疲弱之患者驱蝇》、《驴驮佛像》、《烹人与尝羹者》、《卖履者议论写真》、《父子骑驴同行》、《冒充飞行最高之鸠》、《听取意见之雕刻家》、《胆小之兔与青蛙》。

补编所收寓言：《鼯说》、《螾蚘传》、《鹰鸱说寓言警句》、《鸡孵蛇卵》、《农夫与鹤鸟》、《鸦鹰之争》、《飞禽与走兽之战》、《两青蛙》、《鹰与蛇》、《布谷鸟与鹰》、《青蛙与牛》、《行客与蛇》、《龟与鹰》、《蝇与蜜》、《打破神像得金的人》、《樟树与芦荻》。

二、《况义》对《物感》的影响

《况义》出版以后，出现了中国人模仿其手法创作的寓言集——《物感》。《物感》是福建宁化人李世熊作于明末清初。李世熊（1602—1686年），字元仲，号寒支，晚号媿庵，宁化县泉上镇泉上村人。主要著作有《寒支初集》、《寒支二集》、《宁化县志》、《狗马史记》等。其中《宁化县志》被誉为天下名志。《物感》现存民国十三年重刊本，是根据民国七年修志局校刊本重印的，前附民国七年杭

¹ 戈宝权，《谈金尼阁口授、张庚笔传的伊索寓言〈况义〉——明代中译〈伊索寓言〉史话之四》，《中国比较文学》1987年3月，总第4期，第287-288页。

² 戈宝权，《谈金尼阁口授、张庚笔传的伊索寓言〈况义〉——明代中译〈伊索寓言〉史话之四》，《中国比较文学》1987年3月，总第4期，第288页。

丘复所撰《物感序》，称“称宁化李寒支先生著有《狗马史记》，讥斥明季之人面兽与人不如兽者，其书不传。今传《物感》二十篇，假物托辞，寓庄于谐。书中所指，宁物唯是，人实有之，于物焉寓然。”后附民国七年景曾撰《读史感物感书后》。《物感》收有寓言20篇，它们是：《缩蚓》、《蹇驴》、《旷猫》、《才狐》、《似凤》、《名蠹》、《蝙蝠》、《效鸱》、《效猓》、《佞狐》、《礼驴》、《蛙怖》、《凭虑》、《鼯市蜃阁》、《老虫》、《佛猫》、《鼠辨》、《噬人》、《干儿》。

（一）对《况义》故事原文的抄录改写

《物感》中有5篇寓言是对《况义》的直接抄录或部分改动，占其寓言总数的四分之一，它们是：《肉影》、《效猓》、《佞狐》、《礼驴》、《蛙怖》等。现将原文与《物感》中描写做一对照如下：

1. 《肉影》：

一犬衔肉而跑，缘木梁渡河，下顾水中肉影，又复云肉也。急欲啖之，口张而原衔者坠河矣。河上群儿抚掌大笑。世之为肉影而丧所怀来者，岂但此鹿哉。

——《物感》

一犬噬肉而跑。缘木梁渡河。下顾水（杨扬文中缺“水”字）中肉影。又复云肉也。急贪属啖（杨扬文作“咬”）。口不能噤。而噬者倏坠。河上群儿为之拍（杨扬文中作“抚”）掌大笑。

义曰。其欲逐逐。丧所怀来。鹿（杨扬文中作“鹿”）也可使忘影哉。

——《况义》

这是伊索寓言第16则“犬衔肉过桥”的故事，罗念生译为《衔肉的狗》。《物感》的叙述与《况义》基本相同，只是个别字有出入，如寓言部分《物感》作“世之为肉影而丧所怀来者，岂但此鹿哉”，其中“鹿”为长毛的狗；而《况义》为“义曰。其欲逐逐。丧所怀来。鹿（杨扬文中作“鹿”）也可使忘影哉。”

2. 《效猓》：

主人来归，猓猝迎之。昂首矫足，冲冒荡倚，主人狎而与嬉。驴见主人之怜猓也。异日伺其归，荡倚冲冒亦复如猓，主人以为不祥，亟屠之。

——《物感》

主人来归，猓猝迎之。昂首矫足。荡倚冲冒。主人狎而与嬉。驴见主人之

怜猘也。异日伺其归。荡倚冲冒。亦复如是。主人以为不祥。亟屠之。

义曰。等是公家之臣。昵主有分。妄冀以俳优容悦乎。

——《况义》

这则寓言《物感》与《况义》的记载几乎相同，只是“倚荡冲冒”（《况义》）改为“冲冒倚荡”（《物感》）。另《况义》在故事完结后附有寓意，《物感》则没有。¹

3. 《佞狐》

乌栖枝啄肉。狐欲夺肉，诡谀乌曰：“人言黑如乌，乃濯濯而雪，是堪为百兽王，但未闻声如何耳？”乌大喜，嘻然而鸣。肉下坠，狐遂得去。

文雉遇狐而叱之曰：“反黑为白，割肉之贼。”孔雀遇乌而笑曰：“饱人之谗，味不自濡。”

——《物感》

乌栖枝啄肉。狐欲夺肉。诡谀乌曰。人言黑如乌。乃濯濯如雪。是堪为百鸟王。但未闻声如何。乌大喜。嘻然而鸣。肉下坠。狐遂得肉。

义曰。人面谀己。必有以也。匪受其谀。实受其愚。

——《况义》

这则寓言罗念生等译为《大鸦和狐狸》。庞迪我在《七克》第一卷“伏傲第一”中也曾引用此故事²，告诫世人“戒听誉”。

乌栖树啄肉。狐，巧兽也，欲得其肉，诡谀乌曰：“人言黑如乌，乃濯濯如雪，殆可为百鸟王乎。特未闻和鸣声耳。”乌大喜，哑然而鸣，肉则坠矣。狐得肉，视乌而笑，笑其黑且笑其愚也。

——《七克》

通过比较可以看出，《物感》与《况义》故事的叙述大致相同，只有个别字，如“濯濯如雪”（《况义》）和“濯濯而雪”（《物感》）；“是堪为百鸟王”（《况义》）和“是堪为百兽王”（《物感》）不同。而《物感》与《七克》相比，字句差较大。结尾处《物感》与《况义》的寓意部分虽然相似，但文字叙述差别较大。《物感》结尾处增加了两个角色——文雉和孔雀，作者借文雉之口批判狐狸的奸诈，借孔

¹ 这则寓言戈宝权认为“不见于周启明译、罗念生等译的《伊索寓言》，但见之于林行译的《伊索寓言》第14页（1906年上海商务印书馆版）‘有人畜一驴，并畜一小狗……’。杨扬认为“此篇在罗念生等译《伊索寓言》新译本中，题为《狗和主人》，见第45面，驴的结局只是被打了一顿。”

² 庞迪我《七克》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第752-753页。

雀之口讽刺乌鸦的愚蠢。而《况义》在“义”中点明寓言：小心别人的阿谀奉承。由此也可看出，李世熊著《物感》一书，是受到了《况义》的直接影响。

4. 《礼驴》

有庄严物象驾驴而行，逢人，人辄顶礼。驴不知，谓为己也，俯而喷，仰而嘻。御者呼曰：“驂驴子，谁顶礼汝！”

古先王曰：“顽劣而凭尊位，聚共祇奉，彼以为奉己也。谁知其奉尊位哉！”

——《物感》

有庄严佛（杨扬文作“神”）相者，驾驴而行。逢人（杨扬文作“驾驴而逢人”），人辄顶礼。驴不知谓为己也。俯而喷。仰而嘻。御者呼曰。驂驴子。顶礼个甚么。

义曰。德卑而凭尊位。众共祇奉。彼以为奉己也。夫谁知奉位也哉。

——《况义》

这则寓言罗念生等译为《驮神像的驴》，《物感》和《况义》不仅对此故事的叙述相同，甚至寓意也十分相近。

5. 《蛙怖》

兽中兔胆最小。一日，众兔议曰：“我等作兽最苦，人搏我，犬狼噬我，即鹰鸞亦得攫我。无时可安。与其生而多惧，不若死而惧止矣。”相向往湖中，将溺死。湖岸有蛙，见兔，骇乱入水。前兔遽泥众曰：“止，止。尚有怖过我者。”

西士曰：“有生者夫各有所制矣。毋自憾也。”

——《物感》

兽中兔胆最小。一日众兔议曰。我等作兽特苦。人搏我。犬狼噬我。即鹰鸞亦得攫我。无时可安。与其生而多惧。不若死。死而惧止矣。相向往湖中。将溺死。湖岸有蛙。见兔。骇乱入水。前兔递泥。众兔曰（杨扬文作“前兔遽泥众兔曰”）。止。止。尚有怖过我者。

义曰。有生者。夫（杨扬文作“天”）各有所制矣。毋自憾（杨扬文作“憾”）也。虽然。不忧不惧。岂为能制人。

——《况义》

这则故事在罗念生等译本中题为《兔子和青蛙》。两书不同处在《物感》作“鹰鸞亦得攫我”，《况义》为“鹰鸞亦得攫我”。《物感》作“犬狼噬我”而《况

义》为“大狼噬我”。另《物感》作“前兔遽泥众曰：‘止，止。尚有怖过我者。’”《况义》为“前兔递柅。众兔曰（杨文作“前兔遽扼众兔曰”）。止。止。尚有怖过我者。”罗念生等译本《兔子和青蛙》此处作“有一只兔子似乎比别人聪明些，他嚷道：‘停住，朋友们，没有什么可怕，……有些动物比我们还要胆小呢！’”¹，因而此处应为一只兔子即前兔话语，而非“众兔曰”。

此则寓言庞迪我在《七克》第四卷“熄忿第四”中也曾引用²。

昔有贤人寓言曰：兽中兔胆最小。一日众兔议曰：“我等作兽待苦。人搏我，大狼噬我。即鹰鹫亦得攫我。无时可安。与其生而多惧，不如死。死而惧止矣。”向前有湖，因相约往自溺水。水旁有蛙，见兔惊乱入水。前兔见之止众兔曰：“且勿死，口有怖过我者。”

——《七克》

（二）选材上模仿——大量动物寓言出现

《物感》受《况义》影响，表现最为突出的一点是选材上变化，大量选用动物为题材进行创作。陈蒲清提出过寓言分类的四大标准，其中一个标准是按寓体分，可分出两大类：人物寓言和拟人寓言。“人物寓言以人为主角，……；拟人寓言是非人物寓言，它的特点是赋予动物、植物、无生物和天象等以人的理性，像人一样的思考、行动、说话。”³他又指出中国、印度、希腊是世界寓言三大发源地，并总结了寓言的民族特色，“在题材上，中国寓言以人物故事为主，古希腊寓言和继承它的西欧寓言以动物故事为主，分别处于两极”⁴。以《伊索寓言》为例，罗念生等译本《伊索寓言》共收寓言 330 则⁵，其中动、植物等非人物题材寓言共 254 则，约占总数的 77%。

而中国古代寓言人物题材的居多。如《庄子》与《韩非子》二书是先秦诸子散文中收录寓言较两多的两种，但二者收录的动物寓言都很少。根据陈蒲清统计，《庄子》一书共有寓言 181 篇⁶，其中非人物题材寓言有《鲲鹏》、《大樗与狸狌》、

¹ 罗念生、王焕生、陈洪文、冯文华等四人译《伊索寓言》，收入《罗念生全集（第六卷）》，上海人民出版社，2004年6月版，第140页。

² 庞迪我《七克》，见《天学初函》，吴相湘编，台湾学生书局，1965年11月版，第921页。

³ 陈蒲清《中国现代寓言史纲》，湖南教育出版社，2000年，第484页。

⁴ 陈蒲清《中国古代寓言史》，湖南教育出版社，1983年，第292页。

⁵ 罗念生在其译本“前言”有介绍，各种全本都有寓言三百五十个左右，其中三百个是相同的。

⁶ 同4，第38-41页。

《朝三暮四》、《罔两问景》、《螳臂当车》、《豚子食死母》、《相沫相濡》、《陈刍狗》、《井蛙与海鳖》、《鸥与鸕鹚》、《意怠鸟》、《去害马》、《豚虱濡濡》、《蛮触之争》、《蚁丘之浆》、《涸泽之鲋》、《神龟》、《牺牛与孤犊》等 18 篇，约占总数的十分之一，比例不高。《庄子》在先秦诸子著作中以“荒唐之言”风格突显，即便如此，其书虚拟性的动物题材寓言故事仍然很少。《韩非子》“全书共有三百多则寓言故事”¹，多以历史故事作为题材，“中国古代寓言则喜欢采用历史故事。这个特点在韩非寓言中最为突出”²。韩非子选取历史故事为题材，与其欲向各国当权者宣传法治思想的创作目的有关，“选择历史故事比选择完全虚构的故事更有说服力。”³

而《物感》现存 20 篇寓言中以动物为题材的就有 19 篇，可以说是本动物寓言集。其中《老虫》一篇“出自江盈科的《雪涛小说》，不是拟人化的动物故事”⁴。除 5 则抄录寓言外，李世熊自创 14 则寓言中出现过的动物有：蚁、蚓、鸡、羊、驴、猫、鼠、虎、豺狼、猿、狐、麋犬、昭明、鸚鵡、木虫、蠹鱼、鷲、蝙蝠、鷓、元鸟、鸿雁、鷓、燕雀、孔雀、野雉、蛇、鼯、蟹、木虱、蚊、蚤、衣虱、鸡、鸭等 34 种。如此多的动物主角，这在传统寓言创作中是没有的。

（三）创作手法上变化——大量拟人化写作手法运用

在寓言创作手法上，《物感》受《况义》影响，大量运用了拟人化手法。拟人化手法在传统寓言创作中有使用，如明人笑话集《雅谑》编著有笑话一百多则，其中有些寓言是采用拟人化手法创作的：

一老鼠避一瓶中，猫捕之不得，以须略鼠，鼠因喷嚏。猫在外呼曰：“千岁。”鼠曰：“汝岂真为我寿？诱我出，欲嚼我耳。”

——《雅谑·鼠寿》

但从整体上看，采用拟人化手法创作的寓言不多。如《韩非子》中“仅有‘涸泽之蛇’（《说林上》）与‘三虱相讼’（《说林下》）采用了拟人化的手法。”⁵

拟人化创作手法的频繁运用是动物寓言创作的需要。寓言从结构上分为两个

¹ 陈蒲清《中国古代寓言史》，湖南教育出版社，1983年，第51页。

² 同3，第56页。

³ 同3，第57页。

⁴ 同3，第34页。

⁵ 陈蒲清《中国古代寓言史》，湖南教育出版社，1983年，第56页。

部分：故事（即喻体）和寓意（即本体）。寓意部分或由作者直接评论，或借故事中角色之口说出。借故事角色之口点明寓意，在历史故事、民间故事、鬼神志怪类题材中表现为人物开口说话，这与生活现实一致；但在动物寓言中，故事主角是动物，想让它们开口说话，即需运用拟人化创作手法。这也是为什么欧洲寓言采用大量拟人化写作手法的原因——由动物题材决定的。

中国古代寓言中有以动物为主角的，但它们大多未运用拟人化创作手法。如《庄子》寓言《朝三暮四》中狙、《螳臂当车》中螳螂、《豚子食死母》中豚子、《相沫相濡》中鱼等未用拟人化手法让其开口说话。

《物感》的14篇自创动物寓言中，《缩蚓》中的蚁、蚓，《蹇驴》中的跛羊、蹇驴，《旷猫》中的大鼠、小鼠，《才狐》中的猿、狐，《似凤》中的鹦鹉，《名蠹》中的木虫、蠹鱼，《蝙蝠》中的鸢、蝙蝠，《效鹏》中的野雉、鸟，《凭虎》中的蛇、虎，《佛猫》中的老鼠，《鼠辨》中的群鼠，《噬人》中的木虱、蚊、蚤、衣虱，《干儿》中的鸡、鸭等动物都有开口说话的情节。

《物感》拟人化手法运用还表现为用拟人手法塑造故事形象，根据动物原型具有的自然属性，塑造出拟人化形象。如寓言《佛猫》。

小儿持念珠为戏，偶坠鱼腥水中，弃之去。猫闻腥以为鲜也，衔珠而走。群鼠窥之齐声曰：“乃公念佛矣。吾辈有生路矣。”顷之，一鼠过，猫遽舍珠而啗鼠。老鼠泣曰：“毛骨骨髓，嚼尽无余。乃公念佛后又狠于前矣。”

猫爱吃腥、抓老鼠是其天性，故事中的猫也具有这些特点。另外故事所描述老鼠对猫的恐惧心理，与猫是它们的天敌这一实际相符。

参 考 文 献

(一) 原文文献

- | | | |
|------------------|-------------|-------------------|
| 《天主教东传文献》(一册) | 吴相湘编 | 台湾学生书局, 1965年11月版 |
| 《天主教东传文献续编》(全二册) | 吴相湘编 | 台湾学生书局, 1966年5月版 |
| 《三山论学记》 | 艾儒略著 | |
| 《主制群微》 | 汤若望著 | |
| 《天儒印》 | 利安当著 | |
| 《天主教东传文献三编》(全六册) | 吴相湘编 | 台湾学生书局, 1972年10月版 |
| 《逮友篇》 | 卫匡国著 | |
| 《五十言余》 | 艾儒略著 | |
| 《勤修一鉴》 | 李九功编 | |
| 《达道纪言》 | 高一志手授、韩云纂述 | |
| 《崇一堂日记随笔》 | 汤若望译述、王徵笔记 | |
| 《圣母行实》 | 高一志著 | |
| 《圣经直解》 | 阳玛诺著 | |
| 《天学初函》(全六册) | 吴相湘编 | 台湾学生书局, 1965年11月版 |
| 《畸人十篇》 | 利玛窦著 | |
| 《交友论》 | 利玛窦著 | |
| 《二十五言》 | 利玛窦著 | |
| 《天学实义》 | 利玛窦著 | |
| 《七克》 | 庞迪我著 | |
| 《圣经》 | 香港思高圣经学会释译本 | |
| 《物感》 | 李世熊著 | 中华民国十三年重刊本 |

(二) 各种研究著述

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 《在华耶稣会士列传及书目》 | [法]费赖之著, 冯承钧译 | 中华书局, 1998年版 |
| 《明清间耶稣会士译著提要》 | 徐宗泽著 | 中华书局, 1989年版 |
| 《利玛窦评传》 | [法]裴化行著, 管震湖译 | 商务印书馆, 1993年版 |

- 《西学东渐与晚清社会》 熊月之著 上海人民出版社, 1994 年版
- 《晚明基督论》 [意]柯毅霖著, 王志成、思竹、汪建达译
四川人民出版社, 1999 年版
- 《基督宗教论》 卓新平著 社会科学文献出版社, 2000 年版
- 《基督宗教与中国文化》 罗明嘉、黄保罗主编
中国社会科学院出版社, 2004 年版
- 《中国基督教史略》 [韩]李宽淑著 社会科学文献出版社, 1998 年版
- 《早期西方传教士与北京》 余三乐著 北京出版社, 2001 年版
- 《中国现代寓言史纲》 陈蒲清著 湖南教育出版社, 2000 年版
- 《中国古代寓言史》 陈蒲清著 湖南教育出版社, 1983 年版
- 《翻译多元论》 周方珠著 中国对外翻译出版公司, 2004 年版
- 《等效翻译探索》 金隄著 中国对外翻译出版公司, 1998 年版
- 《圣经比喻》 叶舒宪著 广西师范大学出版社, 2003 年版
- 《耶稣会简史》 [德]彼得·克劳斯·哈特曼 (Peter C.Hartmann) 著, 谷裕译
宗教文化出版社, 2003 年版
- 《耶稣会士秘史》 [法]埃德蒙·帕里斯著, 张如萍等译
中国社科出版社, 1990 年版
- 《基督教与明末儒学》 孙尚扬著 东方出版社, 1994 年版
- 《西学与晚明思想的裂变》 何俊 上海人民出版社, 1998 年版
- 《伊索寓言》 罗念生等译, 见《罗念生全集(第六卷)》
上海人民出版社, 2004 年 6 月版
- 《利玛窦与徐光启》 孙尚扬著 北京新华出版社, 1993 年版
- 《中西文化交流史》 沈伟福著 上海人民出版社, 1985 年版
- 《徐光启研究论文集》 席泽宗、吴德铎编 上海学林出版社, 1986 年版
- 《传教士与近代中国》 顾长声著 上海人民出版社, 1981 年版

附：早期来华传教士传译故事目录

一、道德劝戒类（共 389 则）

（一）七宗罪阐述：共 220 则

1. 伏傲：52 则

《西王傲甚》，《七克·卷之一·伏傲第一》第 720-721 页

《择地修道》，《七克·卷之一·戒以心德伐》第 730 页

《两人祈祝天主》，《七克·卷之一·戒以心德伐》第 732-733 页（即《勤修一鉴·修己类·谦让》第 482-483 页《以恶自谦》）

《贤人渡江》，《七克·卷之一·戒以心德伐》第 735 页

《亚利思多训人》，《七克·卷之一·戒好异》第 738 页

《默搦加甚傲》，《七克·卷之一·戒好异》第 738-739 页

《泥哥老为善不欲人知》，《七克·卷之一·戒好名》第 743-744 页（即《勤修一鉴·修己类·谦让》第 485-486 页《泥哥老行善避人知》）

《每塞隐居》，《七克·卷之一·戒好名》第 744 页（即《勤修一鉴·修己类·谦让》第 483 页《每塞自谦》）

《西有不类者》，《七克·卷之一·戒好名》第 745-746 页

《国工雕二像》，《七克·卷之一·戒好名》第 747 页

《死海海滨有树》，《七克·卷之一·戒诈善钓名》第 750 页

《乌鸦栖树啄肉》，《七克·卷之一·戒听誉》第 752-753 页

《辣第思手挝造谗者》，《七克·卷之一·戒听誉》第 754 页

《武士教徒》，《七克·卷之一·戒听誉》第 754-755 页

《法兰济自诨》，《七克·卷之一·戒听誉》第 755 页

《铎敏我避居加尔加琐》，《七克·卷之一·戒听誉》第 755 页（即《勤修一鉴·修己类·谦让》第 485 页《铎敏我避居加尔加琐》）

《国王统百万军》，《七克·卷之一·戒好贵》第 758 页

《昔有将受王位者》，《七克·卷之一·戒好贵》第 762 页

《众树议立树长》，《七克·卷之一·戒好贵》第 765 页

- 《法兰济避尊位》，《七克·卷之一·戒好贵》第 766 页
- 《厄勒卧略欲避主位》，《七克·卷之一·戒好贵》第 766 页
- 《费理薄之影》，《七克·卷之一·戒好贵》第 767 页
- 《加当功大不立像》，《七克·卷之一·戒好贵》第 768 页
- 《苏琐修德》，《七克·卷之一·论谦德》第 773 页
- 《拔刺谳行遇二人》，《七克·卷之一·论谦德》第 774 页
- 《法兰济之谦德》，《七克·卷之一·论谦德》第 777-778 页（即《勤修一鉴·修己类·谦让》第 483-484 页《谦定法兰济为天神》）
- 《安当古圣》，《七克·卷之一·论谦德》第 779 页
- 《玛加略以谦挡魔攻》，《七克·卷之一·论谦德》第 779 页
- 《历山王甚傲》，《七克·卷之一·论谦德》第 780 页
- 《邦薄德士》，《七克·卷之一·论谦德》第 780 页
- 《昔贤读天主经》，《七克·卷之一·论谦德》第 782 页
- 《孔雀丑趾》，《七克·卷之一·识己保谦》第 784 页
- 《门难氏学道》，《七克·卷之一·识己保谦》第 784 页
- 《法兰济入圣城》，《七克·卷之一·识己保谦》第 785 页
- 《国主出征凯还》，《圣经直解·第一卷·吾主圣诞前三主日》，第 1587 页
- 《尼阁圣人》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1808-1809 页
- 《邪神傲心大发》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1849 页
- 《傲人入圣城》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1850-1851 页
- 《责撒肋将军》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1851 页
- 《谳当伏傲》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1853 页
- 《二人登圣殿祈祷》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第十主日》，第 2251 页
- 《傲谦争高位》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第十主日》，第 2255-2256 页
- 《天主欲伏倨王》，《圣经直解·第九卷·吾主耶稣圣诞瞻礼天明之经》，第 2435 页
- 《贤王即位》，《圣经直解·第十一卷·圣谳德肋宗徒瞻礼》，第 2678 页
- 《名士固辞司教之位》，《圣经直解·第十一卷·圣谳德肋宗徒瞻礼》，第 2679-2680 页
- 《额我略避教皇之位》，《圣经直解·第十一卷·圣谳德肋宗徒瞻礼》，第 2681-2682 页
- 《国王隐居》，《圣经直解·第十一卷·圣谳德肋宗徒瞻礼》，第 2682 页
- 《圣人不受位》，《圣经直解·第十一卷·圣谳德肋宗徒瞻礼》，第 2684 页

- 《天主圣子设宴》，《圣经直解·第十二卷·圣玛弟亚宗徒瞻礼》，第 2766-2767 页
- 《比奴匪阿隐入修道会》，《五十言余》，第 399-400 页
- 《世之至恶人》，《二十五言》，第 334-335 页
- 《辍齐拂儿傲语犯天主》，《天主实义·上卷·第四篇辩释鬼神及人魂异论而解天下万物不可谓之一体》，第 469 页

2. 平妒：14 则

- 《一妒一慳》，《七克·卷之二·平妒第二》第 794 页
- 《贤遇善妒者》，《七克·卷之二·平妒第二》第 795 页
- 《巴孛诚德》，《七克·卷之二·平妒第二》第 799-780 页
- 《每塞判罪》，《七克·卷之二·戒计念人恶》第 805 页
- 《加当日夜恣食欲》，《七克·卷之二·戒计念人恶》第 805-806 页
- 《近达抹尔见人善于己》，《七克·卷之二·戒计念人恶》第 806 页
- 《狮子为百兽王》，《七克·卷之二·戒谗言》第 809-810 页
- 《贤者遇贫者乞施》，《七克·卷之二·戒谗言》第 811-813 页
- 《有数友同修德》，《七克·卷之二·戒听谗》第 814 页
- 《法兰济途遇乞者》，《七克·卷之二·戒听谗》第 815 页
- 《理都圣童女》，《七克·卷之二·戒听谗》第 816-817 页
- 《国王教子》，《七克·卷之二·仁爱人》第 819-820 页
- 《亚历山遣德士》，《七克·卷之二·仁爱人》第 833 页
- 《友求行非义事》，《七克·卷之二·仁爱人》第 833 页

3. 解贫：44 则

- 《亚立山与达略战》，《七克·卷之三·解贫第二》第 838 页
- 《一人贫而慈》，《七克·卷之三·解贫第三》第 843 页
- 《贪者携财》，《七克·卷之三·解贫第三》第 847 页
- 《富人将敛》，《七克·卷之三·解贫第三》第 847-848 页
- 《亚立山大哭》，《七克·卷之三·解贫第三》第 853 页
- 《覆济却金》，《七克·卷之三·解贫第三》第 857-858 页
- 《加德寄金于友》，《七克·卷之三·解贫第三》第 858 页（即《勤修一鉴·爱人类·贻后》第 499 页《加德临终托财》）
- 《富人二子》，《七克·卷之三·解贫第三》第 858-859 页

- 《富商将终》，《七克·卷之三·解贫第三》第 859 页
- 《撒辣满祈上帝》，《七克·卷之三·解贫第三》第 860-861 页
- 《富人失财》，《七克·卷之三·解贫第三》第 861 页
- 《古贤绝富喜贫》，《七克·卷之三·解贫第三》第 863 页
- 《意辣视金如土》，《七克·卷之三·解贫第三》第 863 页
- 《贫富两人邻居》，《七克·卷之三·解贫第三》第 863-864 页
- 《弟阿热溺自浣蔬》，《七克·卷之三·解贫第三》第 864 页
- 《撒落满求智》，《七克·卷之三·解贫第三》第 865 页
- 《贫者鬻酒》，《七克·卷之三·解贫第三》第 867 页
- 《瞽者诫贫》，《七克·卷之三·解贫第三》第 868 页
- 《西王甚吝》，《七克·卷之三·解贫第三》第 871-872 页
- 《亚立山厚赐》，《七克·卷之三·解贫第三》第 872 页
- 《弟阿尼王责太子》，《七克·卷之三·解贫第三》第 872 页
- 《历删教王》，《七克·卷之三·解贫第三》第 872 页
- 《尊者不遣仆》，《七克·卷之三·解贫第三》第 873 页
- 《大臣家产》，《七克·卷之三·解贫第三》第 879 页（即《勤修一鉴·爱人类·济贫》第 499-500 页《千金济贫》）
- 《贵人好施》，《七克·卷之三·解贫第三》第 879 页
- 《意撒伯耳济贫》，《勤修一鉴·爱人类·济贫》，摘自《哀矜行论》，第 500 页
- 《伯多禄舍麦饼》，《勤修一鉴·爱人类·济贫》，摘自《哀矜行论》，第 501-502 页
- 《贫姬施财》，《勤修一鉴·爱人类·济贫》，摘自《口铎日抄》，第 503-504 页
- 《富人甚吝》，《畸人十篇·富而贪吝苦于贫屡》，第 277 页
- 《富人藏金》，《畸人十篇·富而贪吝苦于贫屡》，第 277-278 页
- 《马鹿争水草》，《畸人十篇·富而贪吝苦于贫屡》，第 280 页
- 《爱财甚乎身命》，《畸人十篇·富而贪吝苦于贫屡》，第 280-281 页
- 《历山王之贪》，《圣经直解·第二卷·吾主圣诞第二主日》，第 1610 页
- 《贪人之像》，《圣经直解·第一卷·吾主圣诞前第二主日》，第 1609-1610 页
- 《富人入天堂》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1855-1856 页
- 《富贤掷财》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1856 页
- 《平民得银窟》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1859 页

- 《亚巴郎舍旅人》，《圣经直解·第六卷·耶稣复活后第一副瞻礼》，第 2072 页
 《王恶贪官》，《圣经直解·第六卷·耶稣复活后第二主日》，第 2101 页
 《散财于贫》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第八主日》，第 2242 页
 《有人极爱积德》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第八主日》，第 2242 页
 《富人设宴请主》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第八主日》，第 2242-2243 页
 《贪人下地狱》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第十六主日》，第 2322 页
 《司圣殿贪饕二人》，《圣经直解·第十一卷·建圣弥额尔大神殿瞻礼》，第 2614-2615 页

4. 熄忿：54 则

- 《所加德路遇一人》，《七克·卷之四·熄忿第四》第 887 页（即《勤修一鉴·修己类·含忍》第 492-493 页《琐加德不以不敬而怒》）
 《斯德望受害》，《七克·卷之四·熄忿第四》第 887 页
 《亚勒山易怒》，《七克·卷之四·熄忿第四》第 888-889 页
 《厄尔则未有忧怒之色》，《七克·卷之四·熄忿第四》第 889 页
 《百尔纳入圣之方》，《七克·卷之四·熄忿第四》第 889 页
 《玛加略怒杀一蝇》，《七克·卷之四·熄忿第四》第 889-890 页（即《勤修一鉴·修己类·含忍》第 493-494 页《玛加略习忍德》）
 《费理薄视朝》，《七克·卷之四·熄忿第四》第 890 页
 《王绝怒端》，《七克·卷之四·熄忿第四》第 892 页（即《勤修一鉴·修己类·含忍》第 494 页《毁器豫绝怒端》）
 《则撒尔王破玻璃器》，《七克·卷之四·熄忿第四》第 892-893 页（同《勤修一鉴·爱人类·责过》第 520-521 页《则撒王破宝器》）
 《亚勒山王乞赦》，《七克·卷之四·熄忿第四》第 893 页
 《臣负王债》，《七克·卷之四·爱仇》第 895-896 页
 《有人欲复仇》，《七克·卷之四·爱仇》第 900 页
 《意撒白公主》，《七克·卷之四·爱仇》第 900 页
 《寡妇释仇》，《七克·卷之四·爱仇》第 900 页（即《勤修一鉴·爱人类·责仇》第 525-526 页《寡妇以爱报杀子之仇》）
 《费理薄医谤》，《七克·卷之四·爱仇》第 902 页
 《亚立删之恩》，《七克·卷之四·爱仇》第 902 页
 《二仇捐弃前恶》，《七克·卷之四·爱仇》第 902-903 页

- 《未曾德事天主》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 907-908 页（即《勤修一鉴·敬主类·致命》第 459-460 页《未曾德不背天主》）
- 《得磨纳慰丧子者》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 911 页
- 《有人以恶言谩古贤》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 913 页
- 《苏琐避谩》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 915 页
- 《贤者自譬》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 916 页
- 《贤人受谩》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 916-917 页
- 《若白中落》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 917 页（即《勤修一鉴·敬主类·顺旨》第 455-456 页《若白圣人之忍德》）
- 《无罪受难》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 918 页
- 《琐加德无罪被杀》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 919 页
- 《多鸣圣人》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 919-920 页
- 《兔子胆小》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 921 页
- 《道人屏居避人》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 922 页
- 《暗弟吾诺之何》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 927 页
- 《贤人修德累年》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 927 页
- 《忍者不死》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 927 页
- 《贤者大病而愈》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 907-908 页
- 《笑对恶言》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 928 页
- 《白铎落失一目》，《七克·卷之四·以忍德敌难》第 928 页
- 《一贤出行》，《七克·卷之四·窘难益德》第 940 页
- 《物达贤人》，《七克·卷之四·窘难益德》第 942 页
- 《形目与神目》，《七克·卷之四·窘难益德》第 942 页
- 《人有疾告若暗圣人》，《七克·卷之四·窘难益德》第 942 页
- 《盗薄削宿豪家》，《七克·卷之四·窘难益德》第 943 页
- 《利古尔峨化恶为善》，《勤修一鉴·爱人类·贲仇》，摘自《则圣十篇》，523-524 页
- 《忘怨释仇》，《勤修一鉴·爱人类·贲仇》，摘自《七克》，第 524-525 页
- 《小人诟讪达未》，《圣经直解·第二卷·三王来朝后第四主日》，第 1687 页
- 《达未二胜》，《圣经直解·第三卷·封斋前第二主日》，第 1783 页
- 《庶人面骂斐理伯》，《圣经直解·第三卷·封斋前第二主日》，第 1784 页

- 《老臣恒享王宠之法》，《圣经直解·第三卷·封斋前第二主日》，第 1785 页
- 《达未割袍》，《圣经直解·第六卷·天主三位一体主日经》，第 2167 页
- 《若瑟有昆十人》，《圣经直解·第六卷·天主三位一体主日经》，第 2167 页
- 《老臣将辞》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第五主日》，第 2214 页
- 《盎博削阻王入圣殿》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第五主日》，第 2214-2216 页
- 《王责臣典债》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第二十一主日》，第 2347-2348 页（同《圣经直解·第十三卷·诸圣人之瞻礼》第 2817-2818 页《仆欠王金亿万》）
- 《古贤碎玻璃器》，《圣经直解·第十一卷·建圣弥额尔大天神殿瞻礼》，第 2619-2620 页
- 《王破膳器塞怒门》，《圣经直解·第十一卷·建圣弥额尔大天神殿瞻礼》，第 2623-2624 页

5. 塞饕：17 则

- 《法兰济入道》，《七克·卷之五·塞饕第五》第 950 页
- 《吞牛之蛇》，《七克·卷之五·塞饕第五》第 950 页
- 《贤人之病》，《七克·卷之五·塞饕第五》第 952-953 页
- 《潦水与甘水》，《七克·卷之五·塞饕第五》第 954 页
- 《国主逐良庖》，《七克·卷之五·塞饕第五》第 956-957 页
- 《贤者不思饮食》，《七克·卷之五·塞饕第五》第 957 页
- 《设席邀贤》，《七克·卷之五·塞饕第五》第 963 页
- 《琐加得延众宾》，《七克·卷之五·塞饕第五》第 963 页
- 《辣则德之俗》，《七克·卷之五·塞饕第五》第 965 页
- 《节食》，《七克·卷之五·塞饕第五》第 970 页
- 《古国饮食有定》，《七克·卷之五·论节德》第 975 页
- 《厄彼蔬食》，《七克·卷之五·论节德》第 975-976 页
- 《彼达卧辣梦语》，《七克·卷之五·论节德》第 982-983 页
- 《七债主》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1841-1842 页
- 《主居旷野席众》，《圣经直解·第十卷·圣母升天瞻礼》，第 2586 页
- 《饕人求神剂》，《圣经直解·第十卷·圣母升天瞻礼》，第 2586-2587 页
- 《蜡责欲子忌饮》，《圣经直解·第十卷·圣母升天瞻礼》，第 2592 页

6. 坊淫：25 则

- 《不化好色之人》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1004 页
- 《忍耻与忍罪罚》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1007 页

- 《魔避少年》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1007-1008 页（即《勤修一鉴·修己类·贞洁》第 486-487 页《邪魔避守贞少年》）
- 《学道守贞》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1014 页
- 《琐夺马国》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1016-1017 页
- 《贤者焚手》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1020-1021 页（即《勤修一鉴·修己类·贞洁》第 490 页《焚手灭淫念》）
- 《意辣少时》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1021-1022 页
- 《法兰济持雪丸》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1022 页
- 《淫人心臭》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1022 页
- 《少年自眇一目》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1023 页
- 《腐血之巾》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1023 页（即《勤修一鉴·修己类·贞洁》第 490-491 页《嗅尸臭息淫念》）
- 《斤达目不视女人》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1025 页（即《勤修一鉴·修己类·贞洁》第 489-490 页《斤达不视女人》）
- 《两宠臣传语》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1025-1026 页
- 《少年悔改》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1026 页（即《勤修一鉴·修己类·贞洁》第 491 页《少年修道绝淫端》）
- 《撒拔辣携少年同行》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1026 页（即《勤修一鉴·爱人类·责过》第 521-522 页《撒拔辣徒视女》）
- 《亚吾斯丁不与妹同居》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1027 页
- 《有人问道于暗弟卧》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1028 页
- 《物斯罢则官一少年》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1028 页
- 《修身与修心》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1028 页
- 《名士守贞》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1040-1041 页（即《勤修一鉴·修己类·贞洁》第 491-492 页《魔诱贞士犯淫戒》）
- 《则察理亚圣女》，《七克·卷之六·坊淫第六》第 1041 页（即《勤修一鉴·修己类·贞洁》第 487-488 页《则察理亚劝夫同守贞》）
- 《修士郊游》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第十三主日》，第 2291 页
- 《名屿西腊》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第十三主日》，第 2291 页
- 《方济各雪中灭污念》，《勤修一鉴·修己类·贞洁》，摘自《圣人行实》，第 488-489 页

《玛耳听与弟子行于野》，《勤修一鉴·爱人类·提诲》，摘自《圣人行实》，第 517 页

7. 策怠：14 则

《坚石纆迹》，《七克·卷之七·策怠第七》第 1056 页（即《勤修一鉴·修己类·学》第 473-474 页《坚石纆迹》）

《罢尔西国一臣不背天主》，《七克·卷之七·策怠第七》第 1061 页（同《勤修一鉴·敬主类·受窘》第 456-457 页《罢尔西国大臣》）

《三少年忠于天主道》，《七克·卷之七·策怠第七》第 1062-1063 页（即《勤修一鉴·敬主类·受窘》第 457-458 页《圣德三少年》）

《地狱悲声》，《七克·卷之七·策怠第七》第 1065 页

《被阿国王策怠》，《七克·卷之七·策怠第七》第 1074 页

《有人甚富》，《七克·卷之七·策怠第七》第 1079-1080 页

《亚尔色观世人之情》，《七克·卷之七·策怠第七》第 1080-1081 页

《商人聚财之法》，《七克·卷之七·策怠第七》第 1085 页

《西国新王》，《七克·卷之七·论勤德》第 1113 页

《儒略王勤学》，《勤修一鉴·修己类·勤学》，摘自《勤学古言》，第 473 页

《冬蝉赴蚁求粮》，《五十言余》，第 375 页

《画工不辍》，《圣经直解·第二卷·吾主圣诞后主日》，第 1642 页

《腊责国笞刑》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1870-1871 页

《古教人往如德亚国》，《圣经直解·第四卷·封斋后第二主日》，第 1871 页

（二）、伦理关系处理：共 110 则

1. 朋友：45 则

《历山王躬入大阵》，《交友论》，第 317 页

《善诺辞金》，《交友论》，第 317 页

《历山王之国库》，《交友论》，第 318 页

《尽家产待友》，《交友论》，第 318 页

《富贫二密友》，《交友论》，第 318 页

《求友以非义事》，《交友论》，第 319 页

《西王辞友》，《交友论》，第 319 页

- 《客力所得国大旨》，《交友论》，第 320 页
- 《墨卧皮之愿》，《交友论》，第 320 页
- 《老父施计识真友》，《速友篇·真伪友之别》，第 29-30 页
- 《两忠友争死》，《速友篇·真爱之能力》，第 41-42 页
- 《沙满重友甚于子》，《速友篇·真爱之能力》，第 42 页
- 《皇长女主仆争死》，《速友篇·真爱之能力》，第 42-43 页
- 《得友甚于得仇》，《速友篇·真爱之能力》，第 43 页
- 《亚尼多饮其友》，《速友篇·真爱之能力》，第 45-46 页
- 《琐加德宴客》，《速友篇·真爱之能力》，第 46 页
- 《斐理伯释叛臣》，《速友篇·真友顺友之理不求非义者》，第 48-49 页
- 《比帝亚自质于王求释友》，《速友篇·自不善外真友无不当行》，第 50-51 页
- 《霸辣笃值怒释仆》，《速友篇·交者不可有怒惟宜和柔》，第 61 页
- 《跛者入城门》，《速友篇·交者不可有怒惟宜和柔》，第 62 页
- 《西贤被人拔地》，《速友篇·交者不可有怒惟宜和柔》，第 62-63 页
- 《亚诺王善下》，《速友篇·真友顺友之理不求非义者》，第 64 页
- 《得勒国与其弟》，《速友篇·真友顺友之理不求非义者》，第 64 页
- 《犬入牛槽》，《速友篇·交不可生憎不可妨竞》，第 68-69 页
- 《罗马两石像》，《速友篇·交友毋 yong》，第 70-71 页
- 《猴以自美呈其丑》，《速友篇·交友毋自誉》，第 72-73 页
- 《俗多玛之果》，《速友篇·两舌不可为友》，第 73-74 页
- 《狼求羊》，《速友篇·两舌者不可为友》，第 74 页
- 《贤者拒馈》，《速友篇·交友为馈非交友也》，第 77 页
- 《亚而加默据馈》，《速友篇·交友为馈非交友也》，第 77-78 页
- 《非而亚得却赠》，《速友篇·交友为馈非交友也》，第 78 页
- 《幼者欲如邪友之席》，《达道纪言·朋友》，第 728 页
- 《亚里弟玻为友乞恩》，《达道纪言·朋友》，第 736 页
- 《贤者辞报》，《达道纪言·朋友》，第 742 页
- 《贤者辞惠》，《达道纪言·朋友》，第 743 页
- 《安弟罢有二密友》，《达道纪言·朋友》，第 744 页
- 《丰所王大惠一臣》，《达道纪言·朋友》，第 744 页

- 《西有一地区》，《达道纪言·朋友》，第 750 页
 《安弟德严责门弟》，《达道纪言·朋友》，第 750 页
 《实诺每谤诉其究》，《达道纪言·朋友》，第 752-753 页
 《众笑弟阿日搦为愚》，《达道纪言·朋友》，第 753 页
 《古君座中失仪》，《达道纪言·朋友》，第 753 页
 《意纳爵代友赎罪》，《勤修一鉴·爱人类·责过》，摘自《圣人行实》，第 522 页
 《二友偶争绝交》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第五主日》，第 2217 页
 《恶王杀头生子》，《圣经直解·第十一卷·建圣弥额尔大天神殿瞻礼》，第 2622 页

2. 君臣：43 则

- 《西日蒙多爱民如日》，《达道纪言·君臣》，第 663-664 页
 《亚弟里亚诺喜听民诉》，《达道纪言·君臣》，第 664 页
 《色勿乐王宠忠臣》，《达道纪言·君臣》，第 664 页
 《安弟我诺为王》，《达道纪言·君臣》，第 665 页
 《斐礼伯王遗迹》，《达道纪言·君臣》，第 665 页
 《色勿乐王之柩》，《达道纪言·君臣》，第 666 页
 《王祠生美树》，《达道纪言·君臣》，第 667 页
 《贤者安于穷耕》，《达道纪言·君臣》，第 668 页
 《共斯当之国库》，《达道纪言·君臣》，第 668 页
 《王逐不善之臣》，《达道纪言·君臣》，第 669 页
 《历山王结民心》，《达道纪言·君臣》，第 670 页
 《斐礼伯未和于子》，《达道纪言·君臣》，第 670-671 页
 《斐礼伯欲毁一城》，《达道纪言·君臣》，第 671 页
 《斐礼伯大惠邻府之民》，《达道纪言·君臣》，第 671 页
 《历山二胜》，《达道纪言·君臣》，第 672 页
 《则撒耳立敌像》，《达道纪言·君臣》，第 672 页
 《仁王德阿多削》，《达道纪言·君臣》，第 672-673 页
 《斐礼伯克傲》，《达道纪言·君臣》，第 673-674 页
 《历山王服伯耳西亚国》，《达道纪言·君臣》，第 674-675 页
 《责撒王碎玻璃器》，《达道纪言·君臣》，第 675 页
 《玛诗弥王司人不司金》，《达道纪言·君臣》，第 676 页

- 《玛诗弥王大施》，《达道纪言·君臣》，第 676 页
- 《露多未见表于一臣》，《达道纪言·君臣》，第 678 页
- 《实尔瑟统百万军》，《达道纪言·君臣》，第 679 页
- 《西日蒙恨怠臣》，《达道纪言·君臣》，第 680 页
- 《诸多你诺王恕有罪者》，《达道纪言·君臣》，第 680 页
- 《贤师将行》，《达道纪言·君臣》，第 681 页
- 《斐礼伯听讼》，《达道纪言·君臣》，第 681 页
- 《历山王听诉》，《达道纪言·君臣》，第 682 页
- 《阿笃王以重刑大臣》，《达道纪言·君臣》，第 682 页
- 《臣以非义求王》，《达道纪言·君臣》，第 682 页
- 《丰所王听称誉》，《达道纪言·君臣》，第 683 页
- 《历山薄敛》，《达道纪言·君臣》，第 684 页
- 《诸弟峨诺病愈》，《达道纪言·君臣》，第 685 页
- 《西亚国名王之愿》，《达道纪言·君臣》，第 685 页
- 《德弥斯多听国政》，《达道纪言·君臣》，第 688 页
- 《贤将古略》，《达道纪言·君臣》，第 691-692 页
- 《基釜居仕》，《达道纪言·君臣》，第 693 页
- 《斐礼伯攻城》，《达道纪言·君臣》，第 693-694 页
- 《厄非亚耳辞金》，《达道纪言·君臣》，第 694 页
- 《弗齐完不受金》，《达道纪言·君臣》，第 694 页
- 《实诺加德返金》，《达道纪言·君臣》，第 694-695 页
- 《古略辞金》，《达道纪言·君臣》，第 695 页

3. 父子：10 则

- 《撒流各为国立律》，《达道纪言·父子》，第 704 页
- 《束格辣德受讥》，《达道纪言·父子》，第 704 页
- 《亚里斯弟设账授业》，《达道纪言·父子》，第 705 页
- 《亚加德从贤亲而生》，《达道纪言·父子》，第 706 页
- 《古有慢其亲》，《达道纪言·父子》，第 706 页
- 《畜牲与教子》，《达道纪言·父子》，第 706 页
- 《安多你诺严于教子》，《达道纪言·父子》，第 706-707 页

《学之大益》，《达道纪言·父子》，第 708 页

《达未临终训子》，《勤修一鉴·爱人类·貽后》，摘自《童幼教育》，第 498 页

《伯儿西亚国王教子》，《勤修一鉴·爱人类·貽后》，摘自《童幼教育》，第 498 页

4. 老幼(附昆弟)：4 则

《格良德自责》，《达道纪言·昆弟》，第 712 页

《欧里彼德敬老》，《达道纪言·昆弟》，第 713 页

《历山王视老者染发》，《达道纪言·昆弟》，第 713 页

《亚巴郎及路德同居》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第五主日》，第 2211 页

5. 夫妇：8 则

《里古峨权国政》，《达道纪言·夫妇》，第 717 页

《或出其妻》，《达道纪言·夫妇》，第 717 页

《贤妇居节》，《达道纪言·夫妇》，第 717 页

《以名德为饰》，《达道纪言·夫妇》，第 718 页

《雷后有雨》，《达道纪言·夫妇》，第 718 页

《阿日搦一日出门》，《达道纪言·夫妇》，第 719 页

《请一友坐》，《达道纪言·夫妇》，第 719 页

《里古耳峨立制》，《达道纪言·夫妇》，第 719 页

(三) 修己：共 59 则

1. 希言、谨言：13 则

《束乱氏不言》，《畸人十篇·君子希言而欲无言》，第 177 页

《琐格刺得之教》，《畸人十篇·君子希言而欲无言》，第 177 页

《名师教人辩论》，《畸人十篇·君子希言而欲无言》，第 177-178 页

《责暖氏大飧》，《畸人十篇·君子希言而欲无言》，第 179 页

《邦伴修行》，《畸人十篇·君子希言而欲无言》，第 180-181 页

《一士严坐于众士列》，《畸人十篇·君子希言而欲无言》，第 182 页

《弥大王有驴耳》，《畸人十篇·君子希言而欲无言》，第 182-183 页

《东方鹤过牛山》，《畸人十篇·君子希言而欲无言》，第 184 页

《束格刺得被拘》，《畸人十篇·君子希言而欲无言》，第 184-185 页

《厄琐伯市舌》，《畸人十篇·君子希言而欲无言》，第 187-191 页

《哑牛多玛斯》，《勤修一鉴·修己类·谨言》，摘自《斋克》，第 475-476 页

《庞薄守舌》，《勤修一鉴·修己类·谨言》，摘自《斋克》，第 476 页

《商人戒诬语》，《勤修一鉴·修己类·谨言》，摘自《德楷》，第 476-478 页

2. 行善：22 则

《天神大群佑启修士》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1836 页

《主人排宴邀众》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第二主日》，第 2183-2184 页

《有人闻尸暴露》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第十五主日》，第 2313 页

《古王托臣高位》，《圣经直解·第十二卷·圣若翰宗徒兼圣史瞻礼》，第 2694 页

《十臣理财》，《圣经直解·第十卷·圣母往见圣妇依撒伯尔瞻礼》，第 2559 页

《亚勒王将逝》，《圣经直解·第十二卷·圣巴尔多禄茂宗徒瞻礼》，第 2729 页

《每瑟将亡》，《圣经直解·第十二卷·圣巴尔多禄茂宗徒瞻礼》，第 2729-2730 页

《古帝饥渴入庄户》，《圣经直解·第十三卷·诸圣人之瞻礼》，第 2806 页

《赈舍灭罪》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第八主日》，第 2239 页

《圣人散财于贫》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第八主日》，第 2242 页

《主有二徒》，《圣经直解·第十卷·圣母升天瞻礼》，第 2582 页

《三天神过亚巴郎之居》，《圣经直解·第十卷·圣母升天瞻礼》，第 2583 页

《雅各归来》，《圣经直解·第十三卷·诸圣人之瞻礼》，第 2810 页

《教主施酒》，《勤修一鉴·爱人类·饮渴》，摘自《哀矜行论》，第 504-505 页

《依腊利益求酒》，《勤修一鉴·爱人类·饮渴》，摘自《哀矜行论》，第 505 页

《马耳丁施半衣蒙圣宠》，《勤修一鉴·爱人类·衣裸》，摘自《哀矜行论》，第 506 页

《若望鬻衣》，《勤修一鉴·爱人类·衣裸》，摘自《哀矜行论》，第 506-508 页

《嘉禄主教行善不避疾》，《勤修一鉴·爱人类·顾病》，摘自《哀矜行论》，第 508-509 页

《嘉大利纳供病妇》，《勤修一鉴·爱人类·顾病》，摘自《圣人行实》，第 509-510 页

《保利诺以身赎虏》，《勤修一鉴·爱人类·赎虏》，摘自《哀矜行论》，第 511-513 页

《多巴亚葬同乡之死者》，《勤修一鉴·爱人类·葬死》，摘自《哀矜行论》，第 513-516 页

《若盎海徒以“相爱”》，《勤修一鉴·爱人类·提海》，摘自《七克》，第 516-517 页

3. 其他：24 则

《三字天学》，《勤修一鉴·修己类·勤学》，摘自《口铎日抄》，第 474-475 页

《浪子回头》，《圣经直解·第一卷·吾主对诞前三主日》，第 1584 页

- 《尼尼物人改过》，《圣经直解·第二卷·三王来朝后第四主日》，第 1691 页
- 《若纳过海》，《圣经直解·第五卷·封斋后第六主日》，第 1977 页
- 《伯铎罗悔罪》，《圣经直解·第五卷·封斋后第六主日》，第 1987 页
- 《后生之变》，《圣经直解·第九卷·吾主耶稣圣诞瞻礼·子时之经》，第 2413-2414 页
- 《范济圣人不致登撒贡品级》，《圣经直解·第九卷·耶稣建定圣体瞻礼》，第 2485 页
- 《主断罪》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第一主日》，第 2181 页
- 《天主降火灭淫城》，《圣经直解·第十二卷·圣若翰宗徒兼圣史瞻礼》，第 2697 页
- 《愚妇刺目》，《圣经直解·第十二卷·圣若翰宗徒兼圣史瞻礼》，第 2699 页
- 《心腐人臭》，《圣经直解·第一卷·吾主圣诞前三主日》，第 1597 页
- 《葆腊之怒》，《圣经直解·第一卷·吾主圣诞前三主日》，第 1597 页
- 《责阿画善恶二像》，《圣经直解·第一卷·吾主对诞前三主日》，第 1597 页
- 《腊责德满法禁》，《圣经直解·第一卷·吾主对诞前三主日》，第 1598 页
- 《外净与净心》，《圣经直解·第十三卷·诸圣人之瞻礼》，第 2814-2815 页
- 《名将往征寇地》，《圣经直解·第十二卷·圣西满圣达陡二位宗徒瞻礼》，第 2758 页
- 《贤王遗言》，《圣经直解·第四卷·封斋后第三主日》，第 1894-1895 页
- 《落德古圣》，《圣经直解·第十一卷·建圣弥额尔大神殿瞻礼》，第 2619 页
- 《奥斯定入圣会》，《圣经直解·第十三卷·圣人瞻礼》，第 2785 页
- 《弟阿蔬食不悞国王》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第二十二主日》，第 2357 页
- 《落玛府之风》，《圣经直解·第三卷·封斋前第一主日》，第 1797 页
- 《三善士坐道旁》，《二十五言》，第 347-348 页
- 《鹰与狐狸》，《五十言余》，第 390 页
- 《鸟覆卵于谷中》，《五十言余》，第 402-403 页

教义阐释类（共 141 则）

（一）念死、死后审判、人魂不灭和天堂地狱的存在：34 则

- 《黑蜡德牧二闻贤》，《畸人十篇·人于今世惟侨寓耳》，第 129-130 页（同《天主实义·上卷·第三篇论人魂不灭大异禽兽》第 426 页《黑蜡德牧二闻贤》）
- 《哭生贺死之俗》，《畸人十篇·人于今世惟侨寓耳》，第 130 页
- 《雅哥般携鸡归家》《畸人十篇·常念死候利行为祥》，第 139-140 页

- 《特伯国法老》，《畸人十篇·常念死候利行为祥》，第 145 页
- 《寿为至长》，《畸人十篇·常念死候利行为祥》，第 145 页
- 《名邦辣责得》，《畸人十篇·常念死候利行为祥》，第 145-146 页
- 《子死国难》，《畸人十篇·常念死候利行为祥》，第 146 页
- 《七日之限》，《畸人十篇·常念死候备死后审》，第 154-157 页（同《勤修一鉴·修己类·念死》第 479-481 页《七日死候之念》）
- 《人行旷野》，《畸人十篇·常念死候备死后审》，第 157-158 页
- 《西土两泉》，《畸人十篇·常念死候备死后审》，第 159 页
- 《一友交三士》，《畸人十篇·常念死候备死后审》，第 160-162 页
- 《沙辣丁葬衣》，《畸人十篇·常念死候备死后审》，第 163 页
- 《野狐窃食》，《畸人十篇·常念死候备死后审》，第 163 页
- 《孔雀足丑》，《畸人十篇·常念死候备死后审》，第 164-165 页
- 《亚历山奄有百国幅员》，《畸人十篇·常念死候备死后审》，第 165-166 页
- 《售长生》，《畸人十篇·常念死候备死后审》，第 167 页
- 《死后审判》，《畸人十篇·常念死候备死后审》，第 170 页
- 《王察修道会士守贞》，《勤修一鉴·修己类·念死》，摘自《口铎日抄》，第 478-479 页
- 《隐士雅各般》，《勤修一鉴·爱人类·托讽》，摘自《哀矜行论》，第 518 页
- 《宠臣之居》，《勤修一鉴·爱人类·托讽》，摘自《口铎日抄》，第 518-519 页
- 《富人积仓》，《五十言余》第 369 页
- 《古西国之礼》，《天主实义·上卷·第三篇论人魂不灭大异禽兽》，第 426-427 页
- 《二弓士射杀》，《天主实义·下卷·第六篇释解意不灭并论死后必有天堂地狱之赏罚以报世人所为善恶》，第 528 页
- 《猪寮门》，《天主实义·下卷·第六篇释解意不灭并论死后必有天堂地狱之赏罚以报世人所为善恶》，第 534-535 页
- 《如泥伯陆被弃不懈惰》，《天主实义·下卷·第六篇释解意不灭并论死后必有天堂地狱之赏罚以报世人所为善恶》，第 541-543 页（即《勤修一鉴·敬主类·顺旨》第 453-454 页《如泥伯陆学道》）
- 《贤士选地狱之炼》，《代疑篇·第有天堂地狱更无人畜鬼趣轮回条》，第 518 页
- 《然纳帝阿神游天国》，《三山论学》，第 474-476 页
- 《圣人亲见两境》，《天释明辨·天堂地狱》，第 250 页

《天神引灵使视地狱》，《圣经直解·第三卷·封斋前第二主日》，第 1777-1778 页

《诽谤受罚》，《圣经直解·第三卷·封斋前第三主日》，第 1749 页

《严罚恶妇》，《圣经直解·第三卷·封斋前第三主日》，第 1749 页

《毁人者之舌》，《圣经直解·第三卷·封斋前第三主日》，第 1749-1750 页

《茹答灵下地狱》，《圣经直解·第九卷·圣体瞻礼》，第 2505-2506 页

《各人下地狱》，《圣经直解·第十四卷·四末之公论》，第 2947 页

（二）敬主敬圣母：50 则

《贤者惧天主审判》，《畸人十篇·常念死候备死后审》，第 169-170 页（即《勤修一鉴·敬主类·敬威》第 452 页《贤者修道八十年》）

《一辰弗念天主》，《畸人十篇·人寿既过误犹为有》，第 120-121 页（即《勤修一鉴·敬主类·存想》第 449-450 页《一辰弗思天主》）

《为王之福乐》，《畸人十篇·善恶之报在身之后》，第 217-218 页（同《勤修一鉴·敬主类·敬威》第 451-452 页《的吾泥削王的“福乐”》）

《狐偶入狮子窟》，《畸人十篇·善恶之报在身之后》，第 224 页

《历山王舍金》，《畸人十篇·善恶之报在身之后》，第 229 页

《天乐千年一日》，《畸人十篇·善恶之报在身之后》，第 242-243 页

《额肋卧略终身腹痛》，《畸人十篇·善恶之报在身之后》，第 243-245 页

《贤不化悔》，《畸人十篇·善恶之报在身之后》，第 253 页

《国医禁伪术》，《畸人十篇·妄询未来自速身凶》，第 268-269 页

《贤臣难对天主之说》，《天主实义·上卷·首篇论天主始制天地万物而主宰安养之》，第 394-395 页（同《勤修一鉴·敬主类·穷理》第 447 页《古君欲知天主之说》）

《奥梧斯悌诺欲一概通天主之说》，《天主实义·上卷·首篇论天主始制天地万物而主宰安养之》，第 395 页（即《勤修一鉴·敬主类·穷理》第 446 页《奥斯定欲概天主之说》）

《闭他卧刺之论》，《天主实义·下卷·第五篇辩排轮回六道戒杀生之谬说而揭斋素正志》，第 492 页

《西末泥难明物主之说》，《天主实义续篇·天主何如第五章》，第 146-147 页

《大信不沉，小疑即溺》，《勤修一鉴·敬主类·写信》，摘自《口铎日抄》，第 447-448 页

《大主亲现》，《勤修一鉴·敬主类·写信》，摘自《德楷》，第 448-449 页

- 《西王容甚瘳》，《勤修一鉴·敬主类·存想》，摘自《斋克》，第450-451页
- 《四十人受刑》，《勤修一鉴·敬主类·致命》，摘自《口铎日抄》，第460-462页
- 《巴孛圣人》，《崇一堂日记随笔》，第765-775页
- 《安当葆禄》，《崇一堂日记随笔》，第777-786页
- 《莫苛利约》，《崇一堂日记随笔》，第787-788页
- 《第爵祝日》，《崇一堂日记随笔》，第789-792页
- 《老实葆禄》，《崇一堂日记随笔》，第793-795页
- 《毕约尔》，《崇一堂日记随笔》，第797-800页
- 《卯罗水异》，《崇一堂日记随笔》，第801-802页
- 《卯罗酒异》，《崇一堂日记随笔》，第803-804页
- 《少年水异》，《崇一堂日记随笔》，第805页
- 《以撒巴刺约》，《崇一堂日记随笔》，第807-811页
- 《少年人》，《崇一堂日记随笔》，第813-816页
- 《修道人》，《崇一堂日记随笔》，第817-820页
- 《玛利诺》，《崇一堂日记随笔》，第825-831页
- 《若伯遇变》，《圣经直解·第二卷·三王来朝后第四主日》，第1686页
- 《恶王病危》，《圣经直解·第二卷·三王来朝后第四主日》，第1690页
- 《奥斯定改非成大圣》，《圣经直解·第三卷·封斋前第一主日》，第1797-1798页
- 《亚加严斋免罚》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第1825页
- 《圣人入海》，《圣经直解·第六卷·天主三位一体主日》，第2159-2160页
- 《天主欲罚异端恶国》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第五主日》，第2218-2219页
- 《亚加大圣女》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第十四主日》，第2302-2303页
- 《纳布国王背主》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第二十主日》，第2343页
- 《隐修者近逝大惧》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第二十一主日》，第2349页
- 《耶稣教人》，《圣经直解·第九卷·立耶稣圣名瞻礼》，第2450-2451页
- 《教众徙异地》，《圣经直解·第九卷·寻得十字架瞻礼·寻得圣架之礼》，第2523-2524页
- 《伯尔纳将美圣母》，《圣经直解·第十卷·圣母瞻礼》，第2529页
- 《天主罚行叛之人》，《圣经直解·第十一卷·建圣弥额尔大天神殿瞻礼》，第2615页
- 《达未圣王偶落》，《圣经直解·第十一卷·建圣弥额尔大天神殿瞻礼》，第2615页
- 《幼童离家入修道会》，《圣经直解·第十一卷·建圣弥额尔大天神殿瞻礼》，第2617页

- 《合族谋嫁巨家女》，《圣经直解·第十一卷·建圣弥额尔大神殿瞻礼》，第 2617 页
 《主召一人相从》，《圣经直解·第十一卷·圣诸德肋宗徒瞻礼》，第 2664-2665 页
 《古教人欲立王》，《圣经直解·第十二卷·圣巴尔多禄茂宗徒瞻礼》，第 2726 页
 《异端读经》，《圣经直解·第十四卷·四末之公论》，第 2908 页
 《丐者大师》，《五十言余》第 405-409 页

(三) 行圣礼：共 27 则

1. 告解：5 则

- 《妇人解罪》，《涤罪正规略·有罪讳解被罚逾重》，第 1259-1263 页
 《魔阻人解罪》，《涤罪正规略·罪宜羞犯不宜羞解》，第 1264-1266 页
 《魔以告解求自洁》，《涤罪正规略·虔诚告解 yu 者转洁》，第 1267-1269 页
 《老媪不告罪》，《涤罪正规略·有恶不告永不得赦》，第 1271-1272 页
 《西国之令》，《圣经直解·第八卷·天主降临后第十八主日》，第 2335 页

2. 祈祷：4 则

- 《圣人济妇》，《圣经直解·第十三卷·圣人瞻礼》，第 2780-2781 页
 《十女守夜待主》，《圣经直解·第六卷·耶稣复活本主日》，第 2054-2055 页
 《俗士求修士代祈》，《圣经直解·第六卷·耶稣复活本主日》，第 2055-2056 页
 《友人访富人》，《圣经直解·第九卷·寻得十字架瞻礼·寻得圣架之礼》，第 2526 页

3. 受洗：4 则

- 《古教人出日多国》，《圣经直解·第六卷·耶稣复活本主日》，第 2058-2059 页
 《厄亚构大舟》，《圣经直解·第六卷·耶稣复活后第一主日》，第 2095 页
 《达未求洗》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第一主日》，第 2180 页
 《圣女受洗》，《勤修一鉴·修己类·受洗》，摘自《圣人行实》，第 462-463 页

4. 守斋：5 则

- 《达尼厄耳守斋》，《勤修一鉴·修己类·守斋》，摘自《斋克》，第 471-472 页
 《西满特四句斋》，《勤修一鉴·修己类·守斋》，摘自《斋克》，第 472-473 页
 《国王养犬》，《畸人十篇·斋素正旨非由戒杀》，第 205-206 页
 《二猎犬》，《天主实义·下卷·第五篇辩排轮回六道戒杀生之谬说而揭斋素正志》，第 518 页

《名府尼尼物》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1824 页

5.其他：9 则

《少年奉圣母诵经不辍》，《勤修一鉴·修己类·诵经》，摘自《德楷》，第 468-469 页

《死者之像望救》，《勤修一鉴·爱人类·通功》，摘自《哀矜行论》，第 526-528 页

《灵魂求通功》，《勤修一鉴·爱人类·通功》，摘自《口铎日抄》，第 528-529 页

《入常生之道》，《圣经直解·第三卷·封斋前第一主日》，第 1793 页

《天堂直路》，《圣经直解·第三卷·封斋前第一主日》，第 1793 页

《播灰免罚》，《圣经直解·第十四卷·圣灰礼仪瞻礼》，第 2870 页

《世士负债》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第五主日》，第 2220 页

《神割之工》，《圣经直解·第九卷·立耶稣圣名瞻礼》，第 2447-2448 页

《天主降咭味》，《圣经直解·第十卷·圣母往见圣妇依撒伯尔瞻礼》，第 2556-2557 页

(四)其他：30 则

《秉烛索人》，《勤修一鉴·爱人类·托讽》，摘自《则圣》，第 519-520 页

《亚那为篡国者所伤》，《天主实义·下卷·第七篇论人性本善而述天主门士正学》，第 572 页

《善教者收子弟》，《天主实义·下卷·第七篇论人性本善而述天主门士正学》，第 580 页

《有人家素饶》，《圣经直解·第二卷·三王来朝后第二主日》，第 1666-1667 页

《勒伯加有娠》，《圣经直解·第二卷·三王来朝后第五主日》，第 1710 页

《三算落仇计》，《圣经直解·第三卷·封斋前第一主日》，第 1791 页

《善道》，《圣经直解·第四卷·封斋后第五主日》，第 1922 页

《世上勇物》，《圣经直解·第四卷·封斋后第五主日》，第 1922 页

《愚子欲飞》，《圣经直解·第六卷·耶稣复活后第二副瞻礼》，第 2076 页

《撒落满造圣殿》，《圣经直解·第六卷·耶稣复活后第一副瞻礼》，第 2070 页

《古贤幼时思从何路》，《圣经直解·第六卷·耶稣复活后第一副瞻礼》，第 2070-2071 页

《富人多田》，《圣经直解·第六卷·圣神降临本主日》，第 2142-2143 页

《亚瑟排宴》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第二主日》，第 2185 页

《每瑟圣人造贵柜》，《圣经直解·第十三卷·诸圣人之瞻礼》，第 2788 页

《亚伯之弟绘美像》，《圣经直解·第十三卷·诸圣人之瞻礼》，第 2788 页

- 《宗徒踏真福》，《圣经直解·第十四卷·四末之公论》，第 2922 页
- 《额撒乌让业》，《圣经直解·第六卷·圣神降临本主日》，第 2145 页
- 《士弃世隐修》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第六主日》，第 2225-2226 页
- 《富人庄仆》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第八主日》，第 2229-2230 页
- 《义撒祝福二子》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第十四主日》，第 2306 页
- 《天主降罚俗笃玛》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第十八主日》，第 2333-2334 页
- 《天国备筵》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第十九主日》，第 2337-2338 页
- 《西默完工求主赐解灵》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第二十三主日》，第 2364 页
- 《德肋撒听钟》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第二十三主日》，第 2365 页
- 《掘地得宝》，《圣经直解·第九卷·寻得十字架瞻礼·寻得圣架之礼》，第 2518 页
- 《失银复得》，《圣经直解·第九卷·寻得十字架瞻礼·寻得圣架之礼》，第 2518 页
- 《贵人设宴》，《圣经直解·第十一卷·圣谕德肋宗徒瞻礼》，第 2669 页
- 《若伯古圣》，《圣经直解·第十三卷·诸圣人之瞻礼》，第 2790 页
- 《天主开红海》，《圣经直解·第十三卷·诸圣人之瞻礼》，第 2825 页
- 《主徒纵教规》，《圣经直解·第八卷·圣神降临后第二十主日》，第 2345 页

圣像与圣迹（共 158 则）

（一）天主、圣母、圣人、圣物之象征：18 则

- 《四圣史之像》，《圣经直解·第一卷·天主耶稣契利斯督周岁主日圣经直解》，第 1568 页
- 《国王神梦》，《圣经直解·第二卷·三王来朝后第六主日》，第 1715 页
- 《讴翁阿弗阿》，《圣经直解·第三卷·封斋前第一主日》，第 1797 页
- 《达未迎敌》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一后主》，第 1831-1832 页
- 《雅各见高梯》，《圣经直解·第四卷·封斋后第二主日》，第 1875-1876 页
- 《圣架圣木之像》，《圣经直解·第九卷·寻得十字架瞻礼·十字架小论》，第 2513 页
- 《雅歌梦高梯》，《圣经直解·第九卷·寻得十字架瞻礼·十字架小论》，第 2514 页
- 《善士之号》，《圣经直解·第九卷·寻得十字架瞻礼·十字架小论》，第 2517 页
- 《教众徙地将渡海》，《圣经直解·第十卷·圣母瞻礼》，第 2534 页
- 《亚稣古帝降禁令》，《圣经直解·第十卷·圣母瞻礼》，第 2537 页
- 《撒落满欲造天主圣殿》，《圣经直解·第十卷·圣母瞻礼》，第 2544 页

- 《古王梦见异树》，《圣经直解·第十卷·圣母往见圣妇依撒伯尔瞻礼》，第 2563 页
 《达未娶贤婆》，《圣经直解·第十卷·圣母升天瞻礼》，第 2579 页
 《达未造敌楼退寇》，《圣经直解·第十卷·圣母升天瞻礼》，第 2580 页
 《亚稣设御宴》，《圣经直解·第十卷·圣母升天瞻礼》，第 2583 页
 《雅各执杖渡江》，《圣经直解·第十三卷·圣劳楞佐致命之瞻礼》，第 2854 页
 《若瑟被售》，《圣经直解·第十三卷·圣劳楞佐致命之瞻礼》，第 2854-2855 页
 《每瑟教教众》，《圣经直解·第十三卷·圣劳楞佐致命之瞻礼》，第 2855 页

(二) 天主、圣母、圣人圣迹：121 则

- 《雅百勒画细线》，《主制群徵·十一以气之玄妙徵》，第 596 页
 《大洪水》，《主制群徵·十四以神治徵》，第 602 页
 《火烧如德亚》，《主制群徵·十四以神治徵》，第 603-604 页
 《三信徒脱缚》，《主制群徵·十五以圣迹徵》，第 605 页
 《饿兽不啖达尼尔》，《主制群徵·十五以圣迹徵》，第 605 页
 《厄礼亚求主加刑》，《主制群徵·十五以圣迹徵》，第 605-606 页
 《退山辟地》，《主制群徵·十五以圣迹徵》，第 607 页
 《弟兄争湖》，《主制群徵·十五以圣迹徵》，第 607-608 页
 《插木成树》，《主制群徵·十五以圣迹徵》，第 608 页
 《欧塞毕约》，《崇一堂日记随笔》，第 821-824 页
 《俾理西达见圣母》，《圣经直解·第五卷·封斋后第六主日》，第 1990-1991 页
 《跛者起行》，《圣经直解·第九卷·立耶稣圣名瞻礼》，第 2448-2449 页
 《圣架助战》，《圣经直解·第九卷·寻得十字架瞻礼·十字架小论》，第 2510-2511 页
 《依腊良平海》，《圣经直解·寻得十字架瞻礼·十字架小论》，第 2511 页
 《每瑟之异枝》，《圣经直解·第九卷·寻得十字架瞻礼·十字架小论》，第 2515 页
 《古木浸水》，《圣经直解·第九卷·寻得十字架瞻礼·十字架小论》，第 2516 页
 《国母得圣木》，《圣经直解·第九卷·寻得十字架瞻礼·寻得圣架之礼》，第 2518-2519 页
 《圣母宝衣》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1426-1428 页
 《小童歌圣母》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1428 页
 《名士不叛圣母》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1428-1431 页

- 《修士将返俗业》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1431-1432 页
- 《绘士招魔仇恨》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1432-1434 页
- 《拟纹二犯》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1434-1435 页
- 《三姊妹》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1435-1437 页
- 《贤女坠楼》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1437-1441 页
- 《德士改过》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1438 页
- 《一纸愆过》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1439 页
- 《贤士之花冠》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1439-1441 页（即《勤修一鉴·修己类·诵经》第 469-470 页《贤士的花冠》）
- 《背弃天主血契》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1444-1446 页
- 《圣母接引贤女登天国》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1446-1448 页
- 《贤老自嚼其舌》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1448-1450 页
- 《贤士途遇风雨》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1450 页
- 《善恶天秤》，《圣母行实卷之三·圣母提佑诵玫瑰珠等经者》，第 1451 页
- 《死尸解罪》，《圣母行实卷之三·圣母提佑其斋者》，第 1453 页
- 《盗贼临刑甘服其罪》，《圣母行实卷之三·圣母提佑其斋者》，第 1454-1455 页
- 《人首解罪》，《圣母行实卷之三·圣母提佑其斋者》，第 1455-1456 页
- 《善人未及告解而卒》，《圣母行实卷之三·圣母提佑其斋者》，第 1457-1458 页
- 《将士与村女》，《圣母行实卷之三·圣母提佑其斋者》，第 1458-1459 页
- 《贤媪为敌寇虏》，《圣母行实卷之三·圣母提佑其斋者》，第 1460 页
- 《室女厉言退恶卒》，《圣母行实卷之三·圣母提佑其斋者》，第 1460-1461 页
- 《贤女升天》，《圣母行实卷之三·圣母提佑其斋者》，第 1461-1462 页
- 《大星注首》，《圣母行实卷之三·圣母提佑其斋者》，第 1462-1463 页
- 《贤友不为魔惑》，《圣母行实卷之三·圣母荫苾诸精修之会》，第 1466-1467 页
- 《恩加贤妇》，《圣母行实卷之三·圣母荫苾诸精修之会》，第 1467-1468 页
- 《加默里圣会》，《圣母行实卷之三·圣母荫苾诸精修之会》，第 1468-1469 页
- 《慕道数贤士》，《圣母行实卷之三·圣母荫苾诸精修之会》，第 1469-1470 页
- 《方济斯谷贤人》，《圣母行实卷之三·圣母荫苾诸精修之会》，第 1470-1471 页
- 《二贤徒》，《圣母行实卷之三·圣母荫苾诸精修之会》，第 1471-1472 页
- 《世家三人隐迹》，《圣母行实卷之三·圣母荫苾诸精修之会》，第 1472-1473 页

- 《三贤士立仁会》，《圣母行实卷之三·圣母荫苾诸精修之会》，第 1473-1474 页
- 《意纳爵立耶稣会》，《圣母行实卷之三·圣母荫苾诸精修之会》，第 1474-1476 页
- 《圣人刈麦》，《圣母行实卷之三·圣母荫苾诸精修之会》，第 1476 页
- 《圣母心中之修会》，《圣母行实卷之三·圣母荫苾诸精修之会》，第 1477-1478 页
- 《圣母驱瘟疫》，《圣母行实卷之三·圣母荫保国家》，第 1479-1480 页
- 《圣母城》，《圣母行实卷之三·圣母荫保国家》，第 1480 页
- 《伯辣御敌》，《圣母行实卷之三·圣母荫保国家》，第 1481 页
- 《寇攻因多国》，《圣母行实卷之三·圣母荫保国家》，第 1482 页
- 《东夷逼近奥悟斯达》，《圣母行实卷之三·圣母荫保国家》，第 1482-1483 页
- 《邻邦侵犯翁格里亚》，《圣母行实卷之三·圣母荫保国家》，第 1483-1484 页
- 《亚夷将侵安日里亚》，《圣母行实卷之三·圣母荫保国家》，第 1484-1485 页
- 《露西大尼传道海外》，《圣母行实卷之三·圣母荫保国家》，第 1485-1486 页
- 《亚儿伯多积学》，《圣母行实卷之三·圣母启牖愚蒙护提学者》，第 1487 页
- 《笃玛所吞圣母经》，《圣母行实卷之三·圣母启牖愚蒙护提学者》，第 1488 页
- 《路伯儿笃之变》，《圣母行实卷之三·圣母启牖愚蒙护提学者》，第 1488-1489 页
- 《黑儿玛诺学无资给》，《圣母行实卷之三·圣母启牖愚蒙护提学者》，第 1489 页
- 《幼童哀哭圣母堂前》，《圣母行实卷之三·圣母启牖愚蒙护提学者》，第 1490-1491 页
- 《牧羊小童游学》，《圣母行实卷之三·圣母启牖愚蒙护提学者》，第 1491-1492 页
- 《老妇受洗》，《圣母行实卷之三·圣母启牖愚蒙护提学者》，第 1492-1493 页
- 《jian 黑三执入耶稣会》，《圣母行实卷之三·圣母启牖愚蒙护提学者》，第 1493-1494 页
- 《道玛都我化民众》，《圣母行实卷之三·圣母启牖愚蒙护提学者》，第 1494-1495 页
- 《弗浪济亚王无嗣》，《圣母行实卷之三·圣母护生产者》，第 1498 页
- 《贤妇梦怀一狼》，《圣母行实卷之三·圣母护生产者》，第 1498-1499 页
- 《神辅额我略》，《圣母行实卷之三·圣母护生产者》，第 1499-1501 页
- 《意撒伯圣女》，《圣母行实卷之三·圣母护生产者》，第 1501 页
- 《耶稣所用之襦褌》，《圣母行实卷之三·圣母护生产者》，第 1502 页
- 《死子复活领洗》，《圣母行实卷之三·圣母护生产者》，第 1502-1503 页
- 《尼阁老垂终》，《圣母行实卷之三·圣母援拔垂终之难》，第 1505 页
- 《肋知纳多拒传圣油》，《圣母行实卷之三·圣母援拔垂终之难》，第 1506 页
- 《亚都儿福临终惧悚》，《圣母行实卷之三·圣母援拔垂终之难》，第 1507 页

- 《大尼老从圣母飞天》，《圣母行实卷之三·圣母援拔垂终之难》，第 1507-1508 页
- 《加乐玩内义之功》，《圣母行实卷之三·圣母援拔垂终之难》，第 1509 页
- 《贤客好施》，《圣母行实卷之三·圣母援拔垂终之难》，第 1509-1510 页
- 《不洁妇欲修行》，《圣母行实卷之三·圣母援拔垂终之难》，第 1510-1511 页
- 《室女守贞》，《圣母行实卷之三·圣母援拔垂终之难》，第 1511-1512 页
- 《异端焚其子》，《圣母行实卷之三·圣母援拔垂终之难》，第 1512-1513 页
- 《济理乐无险害而终》，《圣母行实卷之三·圣母援拔垂终之难》，第 1513-1514 页
- 《学士不能固持善端》，《圣母行实卷之三·圣母援拔垂终之难》，第 1514-1515 页
- 《恒礼格妄疑》，《圣母行实卷之三·圣母提援贞洁之危》，第 1517-1518 页
- 《室女求感恶疾》，《圣母行实卷之三·圣母提援贞洁之危》，第 1517-1518 页
- 《洁女脱污辱》，《圣母行实卷之三·圣母提援贞洁之危》，第 1519-1520 页
- 《洁女劝夫共修道》，《圣母行实卷之三·圣母提援贞洁之危》，第 1520-1521 页
- 《欧法西亚》，《圣母行实卷之三·圣母提援贞洁之危》，第 1521-1522 页
- 《理纳圣女》，《圣母行实卷之三·圣母提援贞洁之危》，第 1522-1523 页
- 《寡母孤女虔事圣母》，《圣母行实卷之三·圣母提援贞洁之危》，第 1523-1524 页
- 《金环之约》，《圣母行实卷之三·圣母提援贞洁之危》，第 1525-1526 页
- 《魔惧味增德》，《圣母行实卷之三·圣母提援贞洁之危》，第 1526 页
- 《幼童避邪友》，《圣母行实卷之三·圣母提援贞洁之危》，第 1527-1528 页
- 《火炬逐女色》，《圣母行实卷之三·圣母提援贞洁之危》，第 1528-1529 页
- 《贤妇托女》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1531-1532 页
- 《贫女背诵圣经如流》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1532 页
- 《贫病西北人》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1533 页
- 《善人系狱》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1533-1534 页
- 《神油》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1534-1535 页
- 《大弥央立修会》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1535-1536 页
- 《圣母赐财》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1536-1537 页
- 《圣母圣像》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1537-1538 页
- 《小女归圣途》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1538-1539 页
- 《小童不能言》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1539 页
- 《雅歌伯创圣堂》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1539-1540 页

- 《圣像挡门》，《圣母行实卷之三·圣母济穷振难》，第 1540-1541 页
- 《善人之慈母，恶人之严司》，《圣母行实卷之三·圣母罚戮不肖者》，第 1543 页
- 《天箭射恶王》，《圣母行实卷之三·圣母罚戮不肖者》，第 1543-1545 页
- 《不肖王招不追之悔》，《圣母行实卷之三·圣母罚戮不肖者》，第 1545 页
- 《圣堂之锦幔》，《圣母行实卷之三·圣母罚戮不肖者》，第 1545-1546 页
- 《圣母佑善士》，《圣母行实卷之三·圣母罚戮不肖者》，第 1546-1547 页
- 《圣像不受恶人礼》，《圣母行实卷之三·圣母罚戮不肖者》，第 1547-1548 页
- 《圣母戮异端》，《圣母行实卷之三·圣母罚戮不肖者》，第 1549 页
- 《恶徒失明》，《圣母行实卷之三·圣母罚戮不肖者》，第 1549-1550 页
- 《幼童叛圣母》，《圣母行实卷之三·圣母罚戮不肖者》，第 1550-1551 页
- 《瘵者戮恶徒》，《圣母行实卷之三·圣母罚戮不肖者》，第 1551-1552 页

（三）其他：19 则

- 《低尼削观天象》，《不得已辩》，第 293-294 页
- 《天主降生》，《不得已辩》，第 245-248 页
- 《圣子降生救世》，《福建天主堂碑记》，第 967-974 页
- 《麦子与稗子》，《圣经直解·第二卷·三王来朝后第五主日》，第 1693-1694 页
- 《谪当圣人偕魔同战》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1833 页
- 《恶王率军围攻圣人》，《圣经直解·第四卷·封斋后第一主日》，第 1835-1836 页
- 《弟阿尼削见日蚀》，《圣经直解·第五卷·封斋后第六主日》，第 2035 页
- 《主降罚五恶城》，《圣经直解·第七卷·圣神降临后第八主日》，第 2233 页
- 《天主曾罚恶城》，《圣经直解·第九卷·吾主耶稣对诞瞻礼·天明之经》，第 2437 页
- 《厄理亚圣人避仇害》，《圣经直解·第九卷·圣体瞻礼》，第 2502 页
- 《隐士出林》，《圣经直解·第十卷·圣母往见圣妇依撒伯尔瞻礼》，第 2562-2563 页
- 《亚勒山王厚宠二臣》，《圣经直解·第十二卷·圣若翰宗徒兼圣史瞻礼》，第 2701-2702 页
- 《圣女效若翰宗徒》，《圣经直解·第十二卷·圣若翰宗徒兼圣史瞻礼》，第 2705 页
- 《每瑟圣人》，《圣经直解·第十二卷·圣斐理伯圣雅各伯二位宗徒瞻礼》，第 2716 页
- 《教众出异国》，《圣经直解·第十二卷·圣西满圣达陡二位宗徒瞻礼》，第 2759 页
- 《达未出战》，《圣经直解·第十二卷·圣玛弟亚宗徒瞻礼》，第 2772 页

《名将留名于史》，《圣经直解·第十三卷·圣若翰保弟斯大诞日之瞻礼》，第 2830-2831 页
 《毒龙窥产》，《圣经直解·第十三卷·圣诸婴孩致命者瞻礼》，第 2864 页
 《一百只羊》，《天儒印》，第 1036 页（引领迷途者）

统计：

故事类型		数量（单位：则）	比重（%）
道德劝戒 （共 389 则）	七罪宗	220	32
	各类伦理关系处理	110	16
	修己	59	9
教义、教规阐释 （共 141 则）	念死、死后审判、人 魂不灭和天堂地狱 的存在	34	5
	敬主、敬圣母	50	7
	行圣礼	27	3
	其他	30	4
天主、圣母、圣人之 言行、圣迹 （共 158 则）	天主、圣母、圣人、 圣物之像	18	3
	天主、圣母、圣人圣 迹	121	18
	其他	19	3
总计		688	

早期来华传教士传译故事述考

作者: [蒋旻](#)
学位授予单位: [浙江大学](#)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Thesis_Y1123068.aspx

授权使用: 广东商学院图书馆(gdsxy), 授权号: c5f0d460-8245-4cb7-abfd-9e4d00798f75

下载时间: 2010年12月15日